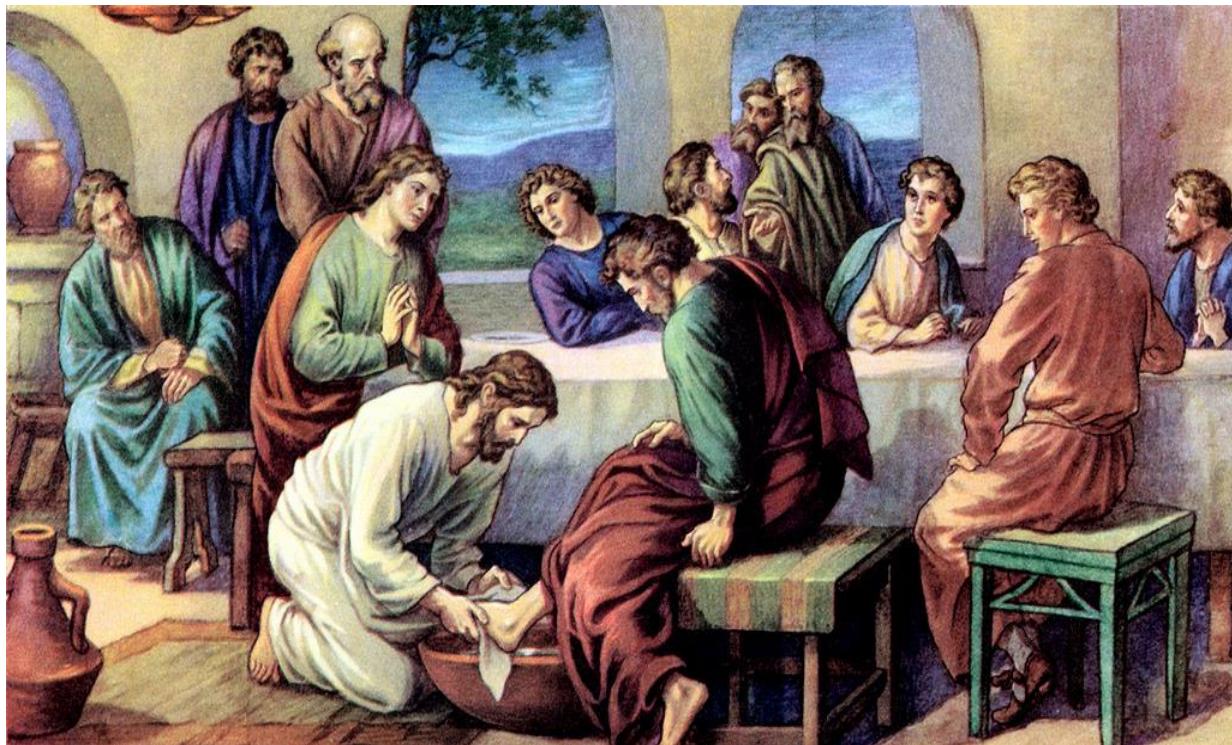


Rites of Laqan of the Apostles

طقس لقان الرسل



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad**

Rites of Laqan of the Apostles

طقس لقان الرسل

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
LAQAN OF THE APOSTLES.....	5
THE ORDER FOR THE SERVICE OF THE LAQAN	5
<i>Hymn K̄maapwort</i>	6
<i>Hymn "O King of Peace"</i>	6
THE PRAYER OF THANKSGIVING	8
THE PRAYER FOR OFFERING THE INCENSE	11
VERSES OF CYMBALS	13
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i>	13
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i>	13
<i>Continuation of Verses of Cymbals (in all days)</i>	14
PSALM 50	17
THE PROPHECIES.....	20
<i>Exodus 15: 22 - 16: 1</i>	20
<i>Exodus 30: 17 - 30</i>	21
<i>Isaiah 1: 16 - 26</i>	24
<i>Isaiah 35: 1 - 10</i>	26
<i>Isaiah 43: 16 - 44: 6</i>	28
<i>Zechariah 8: 7 - 19</i>	31
<i>Zechariah 14: 8 - 11</i>	34
<i>Hymn "We worship You, O Christ"</i>	35
THE PAULINE EPISTLE	36
<i>Hymn of the Trisagion</i>	39
THE LITANY OF THE GOSPEL.....	40
THE GOSPEL.....	42
THE PSALM.....	43
THE GOSPEL.....	44
Φηρτ̄ Μαΐ μαν	47
<i>Gospel Response</i>	48
THE SEVEN LITANIES.....	48
<i>The Litany of the Sick</i>	49
<i>The Litany of the Travelers</i>	51
<i>The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters.</i>	52
<i>The Litany of the King or President</i>	54
<i>The Litany of the Departed</i>	56
<i>The Litany of the Oblations</i>	59
<i>The Litany of the Catechumens</i>	62
THE LAQAN LITANIES.....	63
THE THREE LITANIES.....	70
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	70
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	72
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	75

INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED.....	78
THE ORTHODOX CREED	78
ASPASMOS ADAM.....	80
<i>Hymn Hiten ni'precbia.....</i>	81
THE ANAPHORA	81
THE DIVINE LITURGY OF THE WATER.....	82
<i>Hymn the cherubim</i>	84
LAQAN LITANIES.....	85
CONCLUDING LITANIES	87
THE ABSOLUTIONS	90
<i>The First Absolution to the Son (inaudibly)</i>	90
<i>The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son (inaudibly)</i>	90
<i>The Third Absolution: The Absolution to the Son.....</i>	92
INSTRUCTIONS	95
PSALM 150	95
WATOS PSALI (SAME ANNUAL TUNE OF Ξεράνωτη.....)	96
THANKSGIVING PRAYER AFTER THE LAQAN.....	98

Laqan of the Apostles

لقان الرسل



The fifth day of the Coptic month Abib, which is the Feast of the Apostles
اليوم الخامس من شهر أبيب الموافق لعيد الرسل

The order for the service of the laqan
ترتيب صلاة لقان هذا اليوم

After the conclusion of the Matins Offering of Incense, they bring the high priest to the Laqan place, accompanying him by hymns, and lit candles, to start the prayer.

بعد الانتهاء من رفع بخور باكر، يأتي الكهنة والشمامسة والمرتلون برئيس الكهنة إلى موضع اللقان ويدأون بالصلوة.

Hymn Κὲμαρωοτ

لحن اksamارووت

Κὲμαρωοτ ἀληθῶς: νεῳ
Πεκιωτ ὑὰταθος: νεῳ Πὶπνευμα
εθογαβ: κε ακὶ (ἀκτωνκ) ακσωτ
μων ναι ναι.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. أرحمنا.

Hymn “O King of Peace”

لحن يا ملك السلام

Πορρὸ οὐτε ἔχιρηνη: μοι ναν
ὑτεκχιρηνη: σεμνὶ ναν ὑτεκχιρηνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ὑνικαζι: οὐτε
τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ὑνεσκιω ψα
ἐνεσ.

Ευμανουηλ Πεννορτ: δεν
τενηητ ἔνορ: δεν πὼον οὐτε Πεψιωτ:
νεῳ Πὶπνευμα εθογαβ.

Μπεψιωοτ ἐρον τηρεν: οὐτεψτονβο
ὑνενηητ: οὐτεψταλβο ὑνιψωνι: οὐτε
νενψτχη νεῳ νενωμα.

Τενογωψτ μωκ ὡ Πιχριστος:
νεῳ Πεκιωτ ὑὰταθοс: νεῳ Πὶπνευμα
εθογαб: κε ακὶ (ἀκτωνκ) ακσωт
μωн.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،
فلا تنزع عز إلى الأبد.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

لبياركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،
ويشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

The priest says
يقول الكاهن

Ελεήσον ἡμάς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ: πανάτια τριάς
ελεήσον ἡμάς.

Προίσ Φνογή ὑπε νικομ ψυψη
νευλαν: χε μην ὑταν ὑντβονθος δεν
νενθλιψις νευ νενχοζχεχ ἐβηλ ἐροκ.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها رب إله القوات كن معنا لأنك
ليس لنا معين في شدائنا
وسيقانا سواك.

The Congregation says
يقول الشعب

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηονί¹
μαρεψτονβο ὑκε πεκραν: μαρεσὶ ὑκε
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψη
μψρητ δεν τψε νευ ψικεν πικαχι:
πενωικ ὑτε ραστ μηιψ ναν μψοοψ.

Οτος χα νηετερον ναν ἐβολ:
μψρητ ρων ὑτενχω ἐβολ ὑνηετε
οτον ὑταν ἐρωοτ: οτος μψερεντεν
εδογν ἐπιραсмос: αλλα ναхмен ἐβολ
χα πιπετχωοт.

Һен Піхристос Інсогс Пенбоис:
хе θωκ τε τμετογρο νευ τχом νευ
πιωοт ψд ᑕнеч. ձմհն.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الشعب:
أبنا الذي في السموات. ليتقس
اسمك. ليأت ملكتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Πιλαοс:

Һен Піхристос Інсогс Пенбоис.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Πἱπρεςβυτέρος: Ψληλ.	Priest: Pray.	الكاهن: صلوا.
Πἱλιακών: Ἐπι προσευχή στάθητε.	Deacon: Stand up for prayer.	الشمامس: للصلوة قفوا.
Πἱπρεςβυτέρος: Ιρηνή πάσι.	Priest: Peace be with all.	الكاهن: السلام للكل.
Πἱλλαος: Κε τω πνευματι σοι.	People: And with your spirit.	الشعب: ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلوة الشكر

Πἱπրεςβυτέρος: Ապրենյաց մատուց Ապրեգերպեռանեց օրոց ննանտ: Փոյրդ Փառ ԱՊԵՆՅՈՒՍ օրոց ՊԵՆՆՈՐԴ օրոց ՊԵՆԿՈՏԻՐ ԻՆԿՈՐ ՊԻԽՐԻՍՏՈՍ . Ճե ձգեր՝ կեղազին էջան. Ձգեր Յիշուն էրոն. Ձգերը էրոն. Ձգալութեան էրոց ձգիածո էրոն. Ձգիածութեան ապենյաց սա էջրի էտայունոց թաւ. Թեօք օն Ապրենյաց էրոց շոպաս ՆՏԵՎՃԱՐԵՑ էրոն: ՖԵՆ ՊԱ ԷՀՅՈՒՄ ԵԹՈՎԱՑ ՓԱԼ ՆԵԱ ՆԻԵՀՅՈՒՄ ԹԻՐՈՒ ՆՏԵ ՊԵՆՅՈՒՆ: ՖԵՆ ՇԻՐԻՆԻ ՆԻԲԵՆ ՆՇԵ ՊԻՊԱՆՏՈԿՐՃԱՏՈՐ ՊԵՅՈՍ ՊԵՆՆՈՐԴ.	Priest: Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour. Let us also ask Him, The Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.	الكاهن: فلنشرك صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقابنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسائله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل رب إلهنا.
--	--	--

<p>Πιλακων: Προσευχασθε.</p>	<p>Deacon: Pray.</p>	<p>الشمامس: صلوا.</p>
<p>Πιλαος: Κυριε ἐλέησον.</p>	<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>
<p>Πιπρεεβυτερος: Φηνιβ Πινοις Φηνογή πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μπενοις ουοζ Πεννογή ουοζ Πενκωτηρ Ιησους Πιχριστος .</p>	<p>Priest: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p>	<p>الكاهن: أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلها وملائكتنا يسوع المسيح.</p>
<p>Τενψεπήμοτ ντοτκ κατα ρωβ νιβεν νεμ εθβε ρωβ νιβεν νεμ ρεν ρωβ νιβεν. Χε ακερκεπαζιν ἔχων. Δκερβονθιν ἐρον: ακάρεσ ἐρον: Δκωποτεν ἐροκ ακτάσο ἐρον: Δκτότεν ακεντεν ψα ἐχρηι ἐται ουνορ θαι.</p>	<p>We thank You for everything, concerning everything, and in everything.</p> <p>For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</p>	<p>نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.</p> <p>لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقلبتنا إليك وأشفقت علينا وغضبتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.</p>
<p>Πιλακων: Τωρε ρινα ντε Φηνογή ναι ναν: ντεφψενχητ ράρον: ντεφψωτεν ἐρον: ντεφερβονθιν ἐρον: ντεφβι ννιτχο νεμ νιτωρε ρτε νηεθοραβ νταρ ντοτορ ἐχρηι ἔχων ἐπιλαζαθον νχον νιβεν: ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>Deacon: Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.</p>	<p>الشمامس: اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويفغر لنا خطيانا.</p>
<p>Πιλαος: Κυριε ἐλέησον.</p>	<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب ارحم.</p>

Πρεσβύτερος:

Ἐθε φαὶ τεντόχο οὐος τεντωθε
ντεκμετάδαθος πιμαρωμι: μηνις ναν
εφεντώκ ἐβολ ὑπαίκεεγοου εθογαβ
φαὶ: νεμ νιέγοου τηρογ ὑτε πενωνδ:
δεν σιρηνη νιβεν νεμ τεκχοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργίᾳ νιβεν ὑτε πιστανας: πισονι
ὑτε γλαρωμι ερχωμο: νεμ πιτωνη
ἐπψωι ὑτε γλανχαζι νιητεγηπ νεμ
νιεθογωνχ ἐβολ.

ἀλιτογ ἐβολ γαρον
νεμ ἐβολ γα πεκλαοс тирп
νεμ ἐβολχа таикодумбнора θαι
νεμ ἐβολ γα παιια εθογαβ ὑτακ φαὶ.

Μη δε εθηληνεγ νεμ νιητερνοφρι
сахни ψωμοг наан. Ζε ὑθοк пе ἐτακт
μπιερψιψи наан: εχωμι ἐξεν νιχοφ νεμ
νιβλη: νεμ ἐξεν τχом тирп ὑτε
πιχαзи.

Ορος ὑπερεντεν ἐδονη ἐπρασμοс:
алла нағымен ἐβολ γα πιπετεωμο.

Һен піхмут нен ниметүенгнт
нен ғметмаироми ὑтε πεκмопозенис
ншри: Пенбоис орор Пенновт орор
Пенсвтнр Інсогс Піхристос .

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this basin and from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الكافن:
من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمي هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين
والظاهرين.

انزعها عنا،
وعن سائر شعبك،
وعن هذه الجرن،
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحت والنافعات فازرقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطينا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقاب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ γιτοτῃ ἐρε πιῶορ
 νευ πιαιο νευ πιάμαζι
 νευ ἁπροσκηνησις: ερπέρπι πακ
 νεμαζ: νευ Πιπνεγμα εθοναβ
 πρεψτανδο ονος νομοοργιος νεμακ.

ΙΙΝΟΡ νευ ηνχορ νιβεν νευ ψα
 ενερ νιενερ τηρογ: αμην.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages.
Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The Prayer for Offering the Incense

The priest puts five spoonful of incense in the censer, while signing the cross in the first three times and says:

ثم يضع الكاهن خمس أياد بخور في المجمدة وهو يرسم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط) ويقول:

Πιπρεεβητερος:

Ήεν φραν μΦιωτ νευ Πψηρι νευ
 Πιπνεγμα εθοναβ ουνογή ηνγωτ.

Κ`σμαρωογτ ηξε Φηνογή Φιωτ
 πιπαντορατωρ: αμην.

Πιδιακων:

Αμην

Πιπρεεβητερος:

Κ`σμαρωογτ ηξε πεψμονοζενης
 ηψηρι ιησογ Πιχριστος Πενβοις:
 αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Πιπρεεβητερος:

Κ`σμαρωογτ ηξε Πιπνεγμα εθοναβ
 μπαρακλητον: αμην.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator.
Amen.

Deacon:

Amen

Priest:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen

Deacon:

Amen

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen

الكافن:

باسم الآب والابن والروح القدس،
إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشمامس:

آمين.

الكافن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

الشمامس:

آمين.

الكافن:

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

<p>Πιδιακων: Δυνη.</p> <p>Παπρεεβυτερος:</p> <p>Ογων νεμ ουταιο: ουταιο νεμ ογων: ητπανατια τριας Φιωτ νεμ Πωνηρι νεμ Πιπνευμα εθοναβ. Ἄντη νεμ ἀνθον νιβεν νεμ ψα ἐνεσ ἡτε νιενεσ τηρον: Δυνη.</p>	<p>Deacon: Amen</p> <p>Priest: Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.</p> <p>Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p>الشمامس: آمين.</p> <p>الكاهن: مجدًا وإكراماً، إكراماً ومجدًا، للثالوث القدس، الآب والابن والروح القدس.</p> <p>الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.</p>
--	---	--

Then the priest prays inaudibly:
ثم يصلي الكاهن سراً

<p>Παπρεεβυτερος:</p> <p>Φνογή φηταψψωπ ἐροφ >NNΙΔωΡΟΝ ἡτε Δβελ πιθηνι: νεμ Τευσια ἡτε Ηωε νεμ Δβραλι: νεμ πιθεοινονψι ἡτε Δλρων νεμ Ζαχαριας.</p> <p>Πιδιακων:</p> <p>Προσενεζασθε ὑπερ της θειας ἡμων προσφεροντων.</p> <p>Παπρεεβυτερος:</p> <p>Ψωπ ἐροφ μπαὶθεοινονψι φαι ἐβολδεν νεντικ λνον δα πιρεφερνοβι: ἐοτθεοι ἱθεοινονψι: ἐοτχω ἐβολ ἡτε νεννοβι νεμ πισωχπ μπεκλαοс.</p>	<p>Priest: O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.</p> <p>Deacon: Pray for our sacrifice and those who have brought it.</p> <p>Priest: Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people.</p>	<p>الكاهن: يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هارون وزكرياء.</p> <p>الشمامس: صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموا لها.</p> <p>الكاهن: أقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطأة رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعوبك.</p>
---	---	---

Χε ἐγκαρωντ οιος ἔμεε νώον
νχε πεκράν εθοράβ: Φιωτ νευ Πψηρι
νευ Ππίνευμα εθοράβ.

Ἄνοι νευ ὑνχον νιβεν: νευ ψλ
ἐνεχ ντε νιένεχ τηρογ: ἀμην.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك
القدوس، أيها الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

While the priest offers incense, the people chant the
Verses of Cymbals.

وأثناء رفع الكاهن للبخور، يرتل الشعب
أرباع الناقوس.

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δυωνινι μαρενογωψτ: ἡ ἄτριας
εθοράβ: ἐτε Φιωτ νευ Πψηρι: νευ
Ππίνευμα εθοράβ.

Δνον δα νιλδοс: ἡ χριστιανοс: φα
ζαρ πε Πεννογ: ἡ ληθεινοс.

Οτον ογκελπιс `νταν:
δεν θηεθοράβ Ιαριа: ἐρε Φνογ: ναι
ναι: γιτεν νεс`преевиа.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy Spirit.

We the Christian people,
for He is our true God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

تعالوا فلننسجد للثالوث القدس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενογωψτ ἡ Φιωτ νευ Πψηρι:
νευ Ππίνευμα εθοράβ: ἄτριας εθοράβ
: νομοοργιос.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

نسجد للأب والابن والروح القدس
الثالوث القدس المساوي في
الجوهر.

Χερε ἡεκκλησια: πνὶ οὐτε
νιαζτελος: χερε ἡπαρθενος: ἐτασμεε
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملاك
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

تكلمة أربع الناقوس في كل الأيام

Χερε οε Παρια: τέρομπι
εθνεσως: θητασι ηαν: υΦνογτ
πλαζος.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

السلام لك يا مريم، الحمام
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Χερε ονε Ηαρια: δεν ουχερε
εψονταβ: χερε ονε Ηαρια: θεματ
μψηθεονταβ.

Hail to you Mary, a holy
hail, hail to you Mary, the
Mother of the Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدس.

Χερε Μιχαηλ: πινιώτ
`Νάρχιαττελος: χερε Γαβριηλ: πισωτπ
`υπιφαιιωεννογι

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبرיאל، المبشر.

Χερε ηιχερονβιιι: χερε
ηισεραφιιι: χερε ηιταζμα τηρον:
`ηεπογράпion.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمات السماوية:

Ἴησος Πίχριστος ὑσαὶ νεώ φοοτι
νέοοψ νέοοψ πε νεώ ψά ἐνεσ: ἀεν
οὐχηποστασίς νορωτ: τενορωψήτ
υμοψ τεντψωτ ναψ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

يسوع المسيح هو هو أمس
والاليوم وإلى الأبد باقى يوم واحد
نسجد له ونحمده

Χερε Ιωαννης: πινιψή
μπροδρομος: χερε πιονης: πιεζενης
η Ευαλογηλ.

Hail to John, the great forefunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

<p>Χερε ηλδοις ήιοτ:</p> <p>΄άποστολος: χερε ηιμαθητης: ήτε</p> <p>Πενδοις Ιησους Πιχριστος.</p> <p>Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε πιεναζελιστης: χερε πιάποστολος: αββα Ηαρκος πιθεωριμος.</p> <p>Χερε Στεφανος: πιψορπ πιμαρτυρος: χερε πιάρχιδιακων: οιος Τσιμαρωογτ.</p> <p>Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε πιψωιχ ήιεννεος: χερε πιάθλοφορος: παδοις πογρο Γεωργιος.</p> <p>Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε πιψωιχ ήιεννεος: χερε πιάθλοφορος: Φιλοπατηρ Ηερκογριος.</p> <p>Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε πιψωιχ ήιεννεος: χερε πιάθλοφορος: αββα Ηηνα ήτε ηιφαιατ.</p> <p>Χερε πενιωτ αββα Αητωνιος: πιθηβς ήτε Τμετμοναχος: χερε πενιωτ αββα Παγλε: πιμενριτ ήτε Πιχριστος.</p> <p>Χερε ηλδοις ήιοτ: ηηαινογψηρι: αββα Πιψοι ηει αββα Παγλε: ηιμενρατ ήτε Πιχριστος.</p>	<p>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.</p> <p>Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.</p> <p>Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Abba Mena of Vayat.</p> <p>Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.</p> <p>Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.</p>	<p>السلام لسادتي، الآباء الرسل. السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مارقس ناظر الإله.</p> <p>السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس الشمامسة، المبارك.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد أبو مينا البياضى.</p> <p>السلام لأبينا أنطونيوس سراج الرهبنة. السلام لأبينا أببا بولا حبيب المسيح.</p> <p>السلام لسادتنا الآباء محبي أولادهما: أببا بيثنوي وأنبا بولا، أحباء المسيح.</p>
--	--	--

في حضور البابا:

نَسْأَلُكَ يَا أَبْنَاءِ اللَّهِ أَنْ تَحْفَظْ حَيَاةَ
بَطْرِيرِ كَنَّا الْبَابَا أَنْبَا (...) رَئِيسَ
الْكَهْنَةِ ثَبَتَهُ عَلَى كَرْسِيهِ.

Τεντχο ἐροκ ὦ Τιος Θεος:

εφεκάρεις ἐπωνδ μπενπατριαρχης
παπα αββα (...) πιαρχιερευς:
ματαχροφ γικεν πεφ ḥθρονος.

Νευ πεφκεψφηρ ḥλιτογρζος:

πενιωτ εθογαβ ḥδικεος: αββα (...)
πισητροπολιτης: ματαχροφ γικεν
πεφθερονος.

Νευ πεφκεψφηρ ḥλιτογρζος:

πενιωτ εθογαβ ḥδικεος: αββα (...)
πιεπισκοπος: ματαχροφ γικεν
πεφθερονος.

Νευ νεφκεψφηρ ḥλιτογρζος:

νενιοf εθογαβ ḥδικεος:
νισητροπολιτης νευ νιεπισκοπος
νεετχη νεμαν: ματαχροοφ γικεν
νοφθερονος.

Πογρο ḥτε ᴍειρηνη: ωι ναν

᷄τεκχιρηνη: σεμνι ναν
᷄τεκχιρηνη: χα νεννοβι ναν ḥβολ.

Χωρ ḥβολ ḥνηιχαζι:

᷄τε κκληсιа: ḥριсовт ḥрос: ḥнечкиш
уа ḫенеg.

If the Pope is present:

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, pope Abba (...) the archpriest, confirm him on his throne.

في حضور مطران:

وشركيه في الخدمة أبانا القديس
البار أبنا (...) المطران. ثبته على
كرسيه.

If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

في حضور أسقف:

وشركيه في الخدمة أبانا القديس
البار أبنا (...) الأسقف ثبته على
كرسيه.

If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

في حضور مطران وأسقف:

وشركائه في الخدمة آبانا
القديسين الأبرار، المطارنة
والأساقفة الحاضرين معنا. ثبتهم
على كراسيمهم.

If Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Ευαγνοηθή Πεννογή: ζει
τενωμή τηνού: ζει πώσοι ήτε Πεφιώτ:
νει πίπνευμα εθοράβ.

Πτεργόμοις ἐρον τηρεν: ήτερτον βο
ήνενχτ: ήτερταλδό ήνηψωνι: ήτε
νενψτήν νει νενωμά.

Τενογωψτ υιοκ ω Πιχριστος:
νει Πεκιωτ ήλαθος: νει πίπνευμα
εθοράβ: κε ακί (ακτωνικ) ακωτ
υιον.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

عَمَانُوئِيل إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا الْآن،
بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.

لِيَارِكَنَا كُلُّنَا، وَيَطْهَرْ قُلُوبَنَا،
وَيُشْفِي أَمْرَاضَنَا، نَفْوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا.

نَسْجَدْ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ، لَأَنَّكَ
أَتَيْتَ (قَمْتَ) وَخَلَصْتَنَا.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Μαὶ νηὶ Φνογή κατὰ πεκνιψή
ήναι: νει κατὰ πάψαι ήτε
νεκμετψενχτ εκέσωλχ ήταλνομιά:
εκέραθτ ήχονο `εβολ γα ταλνομιά:
οτος εκέτογβι `εβολχα πανοβι.

Ζε ταλνομιά άνοκ τσωόν υιος:
οτος πανοβι υπάλλθο `εβολ ήχον
νιβεν.

Πεοκ υιαρατκ αιέρνοβι ἐροκ:
οτος πιπετχωδοι αιδιψ υπεκμθο `εβολ:

χοπως ήτεκμαι ζει νεκσαζι: οτος
ήτεδρο εκναιχαπ.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You,

that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتكم تمحوا إثماني.
اغسلني كثيراً من إثمي ومن
خططي طهرني.

2. لأنني أنا عارف باثمي وخططي
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاكمت.

Σηππε τάρ ζεν γαλάνομιά
ατέρβοκι μαι: οτος ζεν γαλλοβί ἀ
ταμάρ βιψυωσ μαι.

Σηππε τάρ ακμενρε θμηι:
νηέτγηπ νει νηέτε νεούρων εβολ
ἀν ὑτε τεκσοφία ακταμοι ἐρωγ.

Εκένοντζ ἔχωι
μπεκψενθωπον: ειέτονθ εκέραζτ
ειέονθαψ ἔχοτε οτχιών.

Εκέθρισωτεμ ἐοτθεληλ νει
οτόγνοψ: ενέθεληλ ὑψε πακας
ετθεβινογτ.

Πατασθο μπεκχο σαβολ ὑνάνοβι:
οτος παλάνομιά τηρογ εκέσολχογ.

Ογχητ εφοραβ ἐκέσοντψ ὑδητ
Φηογτ: οππνεγμα εφοραβ μπερολψ
μβερι ζεν νηέταζογ μαι.

Μπερβερβωρτ εβολ γα πεκχο:
οτος Πεκπνεγμα εφοραβ μπερολψ
εβολ γαροι.

Μοι νηι μπθεληλ ὑτε πεκονται:
οτος ὑθρη ζεν οππνεγμα
ὑητηεμωνικον ματαζροι.

Ειέτσαβε νιάνομος γι νεκμωιτ:
οτος νιάσεβης ευέκοτογ γαροι.

For behold, I was
brought forth in iniquity,
and in sin my mother
conceived me.

For behold, You have
loved the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter
than snow.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice.

Hide Your face from my
sins, and blot out all my
iniquities.

Create in me a clean
heart, O God, and renew a
right spirit within me.

Do not cast me away
from Your presence, and do
not take Your Holy Spirit
from me.

Restore to me the joy of
Your salvation, and uphold
me by Your generous Spirit.

Then I will teach
transgressors Your ways,
and sinners shall be
converted to You.

5. لاتي ها أندنا بالإثم حبل بي،
 وبالخطايا ولدنتي أمي.

6. لأنك هذَا قد أحَبْتَ الحقَّ، إذ
أوضحت لي خَوَامِضَ حُكْمِكَ
وَمُسْتُورَاتِهَا.

7. تنضح على بزوفاك فأظهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
فتبتَّهُ عظامي المنسقة.

9. اصرف وجهك عن خطاياي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جده في
احشائي.

11. لا تطرحي من قدام وجهك
وروحك القدس لا تنزعه مني.

12. امنحي بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدي.

13. فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

Παρεμέτ εβολ δεν γλωσσοφ
Φνογή: Φνογή ντε τασωτηρία:
εψεθεληλ ήκε παλας δεν
τεκδικεοστη.

Προις εκελογων ηνασφοτορ ουος
ερε ρωι κω μπεκκομορ.

Χε ενε ακογωψ ψογψωορψ:
ναινατ ον πε: γλωθλιλ ήκοψκεψ
μπεκτματ εχρη εχωρ.

Πιψογψωορψ ητε Φνογή
οτπνευμα εψτενηορτ πε: ουγητ
εψτενηορτ ουος εψεθεβηορτ φδι ηνε
Φνογή ψοψψ.

Δριπεθηανεψ Προις δεν πεκτματ
εσιων: ουος νικοβτ ητε λερογαλημ
μαρογκοτορ.

Τοτε εκετματ εχεν
γλωψογψωορψ μμεθη: ουλναφορα
νευ γλωθλιλ.

Τοτε εψεινη ηχανηαci εψψωι εχεν
πεκμανερψωορψ. Μλληλονιά.

Δοξασι ο Θεος τηων.

Deliver me from blood,
O God, the God of my
salvation, and my tongue
shall rejoice in Your
righteousness.

O Lord, You shall open
my lips, and my mouth shall
declare Your praise.

For if You desire
sacrifice, I would have
given it; You do not delight
in burnt offering.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A broken
and a contrite heart, God
shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

Glory be to God.

14. نجي من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لسانى بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبحك.

16. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالحرقات.

17. فالذبيحة لله روح منسحـق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتب بن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبح البر قرباناً
ومحرقات.

20. حينئذ يقربون على مذابحـك
العجول. هلايلويا.

المجد لالها.

The Prophecies

النبوات

Exodus 15: 22 - 16: 1 الخروج 15 : 22 - 16 : 1

Ἐβολὸν πικού ἡτε ἡὲδαζοζος
ἡτε Ιωὺχης πἱροφῆτης (ἰε: κβ - ἰε: δ)

Ιωὺχης Δε αἴδη ἡὲνεψηρι
ἀΠιεράηλ ἐβολ ὅεν φίομ ἡὲνιψήτ αἴδη
ἀσωογ ἐπὶψαψε ἡὲσορ: αἴσωψ Δε
ἡὲψομτ ἡὲχοογ ςἰψαψε ἀπογκεω
αψωγ.

Ἐσω αὐτὶ Δε ἐጀρηι ἐὲιέρρα
ἀποψψεωκομ ἐσε αψωγ ἐβολ ὅεν
Ιερρα: χε ναψοι ἡὲψωψ πε: εψεψ φαι
αψωγ ἐψραν ἀψιψα ἐτε ἡψαγ χε
πιψψωψ πε.

Δψχρεψεω ἡψε πιλαοс ἐχεп
Ιωὺχης εψχω ἡψос χε ог
петеннасоу.

Ιωὺχης Δε αἴψωψ огвє Пбоис огог
Пбоис таисоу єогѡе аψгиюи ἡψос
ἐጀρη ἐψиψωг огог аψхлоз ψε
пиψиог: ψен пиψа ἐтє ἡψаг: аψсемни
ненасаψ ስχанненеѡи нен ስχаннап:
огог ψен пиψа ἐтє ἡψаг аψерпирдзин
ຫψос εψчω ἡψос нау.

A reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet, may his holy blessings be with us all.
Amen.

So, Moses brought Israel from the Red Sea; then they went out into the Wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water.

Now when they came to Marah, they could not drink the waters of Marah, for they were bitter. Therefore, the name of it was called “Marah.”

And the people complained against Moses, saying: What shall we drink?

So, he cried out to The Lord, and The Lord showed him a tree. When he cast it into the waters, the waters were made sweet. There He made a statute and an ordinance for them. And there He tested them.

من سفر الخروج لموسى النبي
بركته المقدسة تكون مع جميعنا.
أمين.

وأخذ موسى بنى إسرائيل من البحر الأعظم (سوف) وأتى بهم إلى برية شور. فساروا ثلاثة أيام في البرية ولم يجدوا ماء ليشربوا.

فنزلوا في مران فلم يقدروا أن يشربوا ماء من مران. لأنه كان مرا، ولذلك دعى إسم ذلك المكان مرا.

فتذمر الشعب على موسى قائلين:
ماذا نشرب؟

فصرخ موسى الى الرب فلأراه
الرب عوداً فاللقاء في الماء فصار الماء حلاً، وفي ذلك الموضع قرر الله له الفرائض والاحكام. وفي ذلك المكان جربه.

Χεὶς ψυχῆς οὐκέτει
ντεκατεῖ εἰπόρων μῆβοις πεκνογή:
εκίρι νηνηθράναψ μπεψμθο ἐβολή:
ντεκατεῖ να νεψεντολη ουσος
ντεκάρεις ενεψ ουδαχσανι τηρογή: ψωνι
νιβεν εταλενογή εξεν νιρει νάχημι
νναλενογή εχρηι εχωκή: ἀνοκ ταρ πε
Πβοις πεκνογή φηετταλβοκ.

Δεὶς δε εὐρηὶ ἐκλιώ παρχεὶ δε σεν
πιμα ἐτε μαρ: ήζε μητ σνατ μογιμ
μωρον νεμ ψβε ήχαρ μβενι: αρ ορος
δε μαρ δατεν νιμωρ.

Διτωονον Δε εβολ θεν Ελιμ
ας ή κε τετναζωτη τηρο ντε
ννενψηρι μπιερανλ εγρηι επψαφε
νεινα φαι ετε νθωμητ νεινιμ νει
θωμητ νεινα.

Ορώστητριας εθονας πεννοντή^μ
ωδα ἐνεσ. Δικαιο.

And said: If you diligently heed the voice of The Lord your God and do what is right in His sight, give ear to His commandments and keep all His statutes, I will put none of the diseases on you, which I have brought on the Egyptians. For I am The Lord who heals you.

Then they came to Elim, where there were twelve wells of water and seventy palm trees; so they camped there by the waters.

And they journeyed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the Wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever and
ever. Amen.

وقال له إن أنت أطع صوت الرب
إلهك وعملت ما يرضيه أمامه،
وأصغيت إلى وصاياه، وحفظت كل
أوامره. فكل مرض أتيت به على
المصريين، لا أجلبه عليك. فإني
أنا الرب شافيك.

وجاءوا إلى إيليم وكان هناك إثنتا
عشرة عين ماء وسبعون نخلة،
فنزلوا هناك عند الماء.

ثم ارتحلوا من إيليم، وأتى كل
جماعة بنى إسرائيل إلى برية
سين، التي بين إيليم وسيناء.

مَجَداً لِلثَّالِثِ الْأَقْدَسِ إِلَيْهَا إِلَى
الْأَبَدِ. آمِينٌ.

Exodus 30: 17 - 30

Ἐβολὴν πικού ντε ἘΔΔοζος
ντε Ήωγχος πιπροφητης (λ: ΙΖ - λ)

Οὐος ἀΠέσιοις σάξι νεῳ Πωγόνοις
ἀφχω μησος.

Also, a reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

Then The Lord spoke to Moses, saying:

وأيضاً من سفر الخروج لموسى النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

وَكَلْمَ الْرَّبِّ مُوسَى قَائِلاً:

Χε μαθαυιὸ ήοηλοητηρ ήοημη:
νειη οηβαсic ήοημη ηιωι ήδηтq εκχω
ηиоq οηтe Τсктиη ήte Τμεтмeөre
νειη οηтe πιианeршωиou: οioз
`ηтоjω ήоtшωи ήдηтq.

Οioз θарωи νειη ηеqшhri ia
`нnoгжiж `евoл ήдηтq νεиη ήoгбaлаraж.

Етнажe έδoтn έт`сктиη ήte
Τμетмeөre ζe ήoгшωи: дгшан ծшnt
`éдoтn `епiшa `нeршωиou: `эшeишu:
`иПboic: οioз `етaлe ήxанbлиaл `иПboic

Етeиωi тotoи νeиη рaтои ծeи
oтишωи gina ήtoг `штeишoи eфeшшpi
nшoи `нoгноmoc `нeиeи nаq: νeиη
nеqшeиeа `иeнeиcвq.

Οioз `иПboic сaxi νeиη Աшշcс
eфxω `иmoc nаq.

Хe ηeок ձe նi նaկ `нxанcoжen
eгcωtп pихrhi ήte pихeни eтcωtп
νeиη pишaл qнaер `tioг ψe `нcaθeри
`н`xрhуi: οioз oтктиnaишшoи eтcωtп
qнaер ψe tebi `нcaθeри `н`xрhуi ήte
`тfaшi ձe `иfai: oтchbi `нcoжen
`н`xtaкtη eтnaeр шeтebi `нcaθeри.

Οioз oтcip qнaер `tioг ψe `нcaθeри
eфoтaв: οioз oтψe `нeиeи `нxшiт.

You shall also make a layer of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it.

For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it.

When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to The Lord, they shall wash with water, lest they die.

So, they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations.

Moreover, The Lord spoke to Moses, saying:

Also take for yourself quality spices--five hundred shekels of liquid myrrh, half as much sweet-smelling cinnamon; two hundred and fifty shekels, two hundred and fifty shekels of sweet-smelling cane,

five-hundred shekels of cassia, according to the shekel of the sanctuary, and a hin of olive oil.

اصنع مرحة من نحاس
وقاعتها من نحاس للاحتفال
واعلها بين قبة الشهادة وبين
المذبح، وصب فيها ماء.

ليغسل هارون وبنوه أيديهم
وأقدامهم منها.

عند دخولهم الى قبة الشهادة
يغسلون بالماء لئلا يموتوا عند
اقترابهم الى المذبح للخدمة،
ل يقدموا محركات للرب.

يغسلون أيديهم وأرجلهم لئلا
يموتوا، ويكون لهم فريضة أبدية
ولأجياله بعده.

وكلم الرب موسى قائلاً:

وأنت تأخذ لك أخر الاطياب زهراً
دسمًا مختاراً ومرة قطراءً
خمسمائة مثقالاً (شاقل). ودار
صبني (قرفة) عطرة نصف ذلك
مئتين وخمسين مثقالاً. وقصب
الذريرة (الميعة) مئتين وخمسين
مثقالاً.

وسليخة خمسمائة مثقال بمثقال
القدس. ومن زيت الزيتون هيأ.

<p>Ἐκεῖθαμιοψ ἡοτίες ἡθωας οὐκοζεν εψφοι εψοραб: οὐος ουιοι `ηρεψφας ζοζεн: εψεψωπи ἡοтіеς ἡθωаs εψоraб.</p> <p>Ἐκεῖθωας ἐбoл ἡdηтtψ `ηtζkтtη `ηtе ἤmεtмeθrе: οὐoсs ἤkтbωtоs `ηtе ἤmεtмeθrе.</p> <p>┉ ┉ ┉</p>	<p>And you shall make from these a holy anointing oil, an ointment compounded according to the art of the perfumer. It shall be a holy anointing oil.</p> <p>With it, you shall anoint the tabernacle of meeting and the ark of the Testimony;</p> <p>the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, and the altar of incense;</p> <p>the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its base.</p> <p>You shall consecrate them, that they may be most holy; whatever touches them must be holy.</p> <p>And you shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister to Me as priests.</p> <p>Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.</p>	<p>وتصنعه دهناً مقدساً للمسحة مطبوخاً مطبياً بالطيب يكون دهناً مقدساً للمسحة.</p> <p>تمسح منه قبة الشهادة وتابوت الشهادة.</p> <p>والماندة وكل آنيتها. والمنارة وآنيتها. ومذبح البخور.</p> <p>ومذبح المحرقات وكل آنيتها. والمرحاضة وقاعدتها.</p> <p>وتقدسها ف تكون قدس أقدس. كل من مسها يظهر.</p> <p>وتمسح هرون وبنيه مقدساً. وبنيه تقسمهم ليكونوا إلى كهنة.</p> <p>مجداً للثالوث الأقدس إلها إلى الأبد. آمين.</p>
--	--	---

Isaiah 1: 16 - 26
أشعياء 1: 16 - 26

Ἐβολὸν Ἰσαὰκ π̄προφῆτης (ἀ:
 ἐπ̄ - κεῖ)

Χε κει θηνού ματογβε θηνού
 ἀλιού ` ήνηπονηρία ἐβολ ὅεν νετενχητ
 αλοττεν ὅεν πιπονηρία μαςβω
 εερπεθενάνεψ.

Ψινὶ ἵνα φνογεμ ` ήνηετβηον
 ήνχον μαχαβ ` ένιορφανος: μαθεμα
 ἐτζηρα: ήτε τενὶ ` ήτετενχωτπ
 ` ήνετενερηον πεχαψ ` ήζε Πβοις.

Οτοψ ` εψωπ ` ήτε νετεννοβι ψωπι
 μφρητ ` ήνιψοι ηικον τηλαθρου ουβαψ
 μφρητ ` ήνορχιων: εψωπ Δε εροι μφρητ
 ` ήντ κοκκινος τηλαθρογορβαψ μφρητ
 ` ήντσορτ.

Οτοψ ` εψωπ ἀρετενογωψ
 ` ήτετενωτεμ ` ήνωι ηιάταθον ` ήτε
 ππκαχι τετεν ναογόμορ.

Οτοψ ` εψωπ ` ήτετενψτεμωτεμ
 ` ήνωι τηηψι ηαογεμ θηνογ: ρωψ ταρ
 μΠβοιс саβаωт φηταψсаζи ` ήναι.

Δψψρητ ἀ τεβακι μΦνογτ Сιων
 ερπορνεγιν: θηεημεг ` ήχαп:
 ` ήρεονδικεосгнη εηкот ` ήθρη ` ήθнтс:
 τηνог Δε αψερρεεψωтев.

A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

Wash yourselves, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before My eyes. Cease to do evil.

Learn to do good; seek justice, rebuke the oppressor; defend the fatherless, plead for the widow.

“Come now, and let us reason together,” says The Lord, “Though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson; they shall be as wool.

If you are willing and obedient, you shall eat the good of the land.

But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword;” for the mouth of The Lord has spoken.

How the faithful city has become a harlot! It was full of justice; righteousness lodged in it, but now murderers.

من أشعiae النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

اغسلوا. تظهروا. انزعوا الشرور من قلوبكم. كفوا عن فعل الشر.

تعلموا فعل الخير. اطلبوا الحق. أنصعوا المظلوم. اقضوا لليتيم. حاموا عن الأرملة. ولি�صطلح بعضكم مع بعض، قال الرب.

هلم نتحاجج، يقول الرب. إن كانت خطایاکم كالقرمز، تبيض كالثلج. إن كانت حمراء كالدودي، تصير كالصوف.

وإن شنتم وسمعتم، تأكلون خيرات الأرض.

وإن أبيتم وتمردم، تؤكلون بالسيف، لأن فم رب الصباووت تكلم بهذا.

كيف صارت مدينة الله صهيون زانية. الممتلئة حكمة. والعدل ثابت فيها. الآن صار أهلها قتلة.

<p>Ἡε ποσατ οὐάδοκιμον πε:</p> <p>ΝΕΤΕΝΚΑΠΛΩС СЕΘЕД МАМОГ НЕМ НРП.</p> <p>Ποραρχων οι ΝΑΤСΩΤΕΜ:</p> <p>ΝΟΙΚΟΝΟΝΟС `ΕΝΙΡΕΨΒΙΟΥ` ΕΤΜΕΙ ΝΔΩΡΟΝ ευφητ ήσα σφορτον: ήσε τζαп αн επιορφανос огоз ήσετζап αн ε οгчира.</p> <p>Ἐθε φαι ναι ηε ηηέτε Πβοιс χω μμωг: ρε οгоз ήненжωрι `млсрднλ: παжωнт наkiш αн `женη ηηеттжовни: огоз тнаеногчап `женη наzажи: Огоз тнаини нтажиク `жри `жω.</p> <p>Итαфоси `ммо `еогтогво: огоз тнаатако ʌe `нннетои ΝΑΤСΩΤΕΜ: огоз тнааѡлι `ннианомиа тирот `нðнt: ηεм нибасищт тирот.</p> <p>Иатсемни ηε `ноуրеպтзап `мфрит `ншорп: огоз огреңбисобни `мфрит `мпижограf: мененса наи сенамогт `эрп ρε `θваки `нжумеши.</p> <p>Огоз `нж`триас εθорав пенногт уя `енег. Машн.</p>	<p>Your silver has become dross, your wine mixed with water.</p> <p>Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards. They do not defend the fatherless, nor does the cause of the widow come before them.</p> <p>Therefore, The Lord says, The Lord of hosts, the Mighty One of Israel, “Ah, I will rid Myself of My adversaries, and take vengeance on My enemies.</p> <p>I will turn My hand against you, and thoroughly purge away your dross, and take away all your alloy.</p> <p>I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning. Afterward you shall be called the city of righteousness, the faithful city.”</p> <p>Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.</p>	<p>صارت فضتك ز غلاً و خمرك مشوشة بماء.</p> <p>رؤساوها متربدون يشاركون للوصوص، يحبون العطايا ويطلبون الرشوة. لا يقضون لليتيم ودعوى الأرملة لا تصل إليهم.</p> <p>من أجل هؤلاء قال رب: الويل لأقوياء إسرائيل. لم يزل غضبي على الذين يقاومونى وانتقم من أعدائي.</p> <p>وأرد يدي عليك، واسك بطهارة. وأهلك غير السامعين، وانزع منك كل آثامك وجميع المتعظمين.</p> <p>واقيم لك حاكماً مثل الأول كما في البداية. ومن بعد هذا تدعى مدينة العدل.</p> <p>مجداً للثالوث الأقدس إلى هنا إلى الأبد. آمين.</p>
---	---	---

Isaiah 35: 1 - 10
أشعياء :35 ١ - ١٠

Ἐβολὴν Ἰσαὰς πὺροφῆτης (Δε:
 δ - Ι)

Ορνοὶ μὲν πιψαὶ εἰπόντες: μαρε
 νιμεψψοτ θεληλ: ὑσεῖτον μὲν φρήτ
 κοτχρίνον.

Οὐος νιψαὶ εἰπόντες πιλορδάνης
 οὐος νατον μὲν εθεληλ: κε αγή ναψ
 μὲν ωρ μπιλιβάνον νεψ πταίο ντε πι
 Καρμηλος: οὐος παλαος ναναψ
 επώον μπονοις νεψ πνίσι μφνογ.

Χευκομ ώνικιζ ετχη νεψ
 νιβαλανχ εθεληλ ἐβολ.

Τωβε ώνικητ ετψομ δεν πογχητ
 χευκομ μπερεργοτ: ισ γηππε
 Πεννογή νατοβ κοτχαπ: οὐος ον
 εψετοβ νωοψ κεοψ φηεθηνοψ
 εψετονχο.

Τοτε νιβαλ δεν νιβελλεψ
 ναονων: οὐος νιψαψ δεν νικοτρ
 εψεσωτεμ.

Οὐος νιβαλεψ εψενιψοχ μέν φρήτ
 κοτχρίοτ: οὐος νιλας δεν νικαχλας
 νασωρτεν κε οτψωρ νασωκ σι
 πιψαὶ: οὐος αγή δεν οτκαχι εψόβι.

Also, a reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

The wilderness and the wasteland shall be glad for them, and the desert shall rejoice and blossom as the rose.

The wilderness of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice, for it was giving the glory of Lebanon and the excellence of Carmel and Sharon. My people shall see the glory of The Lord and the excellency of God.

Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees.

Say to those who are fearful-hearted: Be strong, do not fear! Behold, your God will come with vengeance, with the recompense of God; He will come and save you.

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb sing. For waters shall burst forth in the wilderness, and streams in the desert.

وأيضاً من أشعية النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

أفرح ايها القفر العطشان.
 ولتبتهج البقاع وتزهر كالسوسن.

ويراري الأردن تزهر وتتهله،
 لأنها أعطيت مجد لبنان وكرامة
 الكرمل. وشعبى يرى مجد الرب
 وعلى الله.

تفوى أيتها الأيدي المرتخصة
 والأرجل المنحلة.

اطلبي أيتها القلوب الضعيفة.
 تقووا ولا تخافوا. هؤلا إلينا
 يرسم الحكم ويصنعه لهم أيضاً.
 هو يأتي ويخلصكم.

حينئذ تفتح عيون العمى وآذان
 الصم تسمع.

حينئذ يقفز الأعرج كالأيل، وتترنّم
 الألسن المنعقة، لأنه قد انفجرت
 في البرية مياه وأنت في الأرض
 العطشى.

والموضع الذي ليس فيه ماء
يصير وادياً، والأرض العطشى
يكون هناك فرح للطيرور ومسقى
للطاش وقصباً وعشباً يكون
هناك.

Οτος πιὰ ἐτε ἀσων ωωοὶ ηδητη
να ερχελος: οτος οικαι εφοβι
φηλωπι ἀσατ ἡζε οιονοι
ηνιχαλατ οτος γανερεω ἡοβι οτος
γανκαψ νει γανερηλος νασωπι ἀσατ.

Σεναμοτ ἑρος κε φυωιτ
εττογβηοητ ηηεάκαθερτοс і `εβοл ζεη
πιща ἐτε ἀσατ ογδε ηηε ωωιт
ηάκαθερтос ψωпи ἀσαт ηηетхор 2ε
`εвoл сeнaψωпi гiжωc οтoг
`ηoг`пlанh.

Οтoг ηηie շli ψωпi ἀσaт ἡze
отмoи: ογδe ηiθeриoи `упoнhрoи ձlihi
`exωc: οтoг `ηnогжeмoи ἀsaт: ձliձla
сeнaмoи `ηdhtc `eагcotoг.

Οтoг εгeθωoгt εгeкwaгt εөbe
Пбоic отoг `ncei `eСiѡn ζen οtօnnoi
отoг `eрepoтoгnоi `exen noгaфhоi `ψa
`eneг: oиcmoг ӡap εqeψωпi `exωoг
отoг `pogotnoi νeи pоeлhձ
εгeтaгwօt: ke acjeneac `nje ՚lmpи
νeи pimkaq `nshet νeи piqiaցoи.

**Or̄woг n̄t̄triас eθoгaв pеnnor t
ψa `eneг. MuihN.**

The parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water; in the habitation of jackals, where each lay, there shall be grass with reeds and rushes.

A highway shall be there, and a road, and it shall be called the Highway of Holiness. The unclean shall not pass over it, but it shall be for others. Whoever walks the road, although a fool, shall not go astray.

No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up on it; it shall not be found there. But the redeemed shall walk there.

And the ransomed of The Lord shall return, and come to Zion with singing, with everlasting joy on their heads. They shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

وتدعى الطريق المقدسة. لا يخرج
دنس من هذا المكان ولا طريق
دنسة تكون هناك. الأقوباء
يكونون عليها ولا يضلون.

ولا يكون هناك أسد، ووحوش
مفترسة لا تصعد إليها، ولا توجد
هناك، بل يسلكون فيها مطمئنين.

ويجتمعون ويرجعون من أجل
الرب، ويأتون إلى صهيون بترنم
وفرح أبدى على رؤوسهم،
والبركة تحل عليهم والفرح
والابتهاج يدركانهم، لأنّه قد ارتفع
الحزن وألم القلب والتنفه.

**مجداً للثالوث الأقدس إلها إلى
الأبد. آمين.**

Isaiah 43: 16 - 44: 6
أشعياء: 43: 16 - 6: 44

Ἐθολῶεν Ἰσαὰς πἱπροφῆτης (μ̄τ:
 ἐπ̄ - μ̄λ: ε̄)

Παῖρητ̄ ἐρε Πῦοις Φνογ̄ τ̄ ςω
 ὥσος: φἱέταρψ̄ τ̄νακ ὑοτυωιτ̄ ὥσοψ̄
 δεν οτυωιον εψοψ̄.

Φἱέταρψ̄ ἐβολ̄ ὑχανχαρηα νεω
 χανχθωρ νεω οτυηψ̄ ἐναψ̄ωψ̄: αλλα
 ετενκοτ̄ οτος σενατωονοράν:
 ατψ̄ωεμ ψ̄φρητ̄ ὑογσολεαςψ̄ωεμ.

Ιπερερψ̄μειτ̄ ὑνεναρχεος: οτδε
 ψ̄περψ̄ωπ̄ ὑνενχοτ̄ατ̄.

Ic ρηππε τ̄ναθρε ρανθερι οτωνχ
 ἐβολ̄ νηι τ̄νοι: οτος ὑτετενορωνοτ̄:
 τ̄ναθαμιε̄ ὑοτυωιτ̄ ςι πψαψ̄ε οτος
 ρανιαρωιον δεν πια δετε̄ ψ̄μον ψωον
 ψ̄ψητ̄.

Πιερριον ὑτε τ̄κοι ναςμοῑ ἐροι:
 νιερινοс νεω νενψερι ὑνισ्टρογθεοс
 ςε αιτ̄ ὑογμονωον ςι πψαψ̄ε: οτος
 ρανιαρωιον δεν πια δετε̄ ψ̄μον ψωον
 ψ̄ψητ̄ τ̄ψ ψ̄πατενοс.

Παλλαοс ετсωтп̄ ደταιψ̄φоӣ ስχω
 ንна ስрєтн.

Πταιμοг̄ ἐροк τ̄νοт lакѡв οτδε
 ψ̄πιθεκжicι ψ̄පlсraиl.

Also, a reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

Thus says The Lord, who makes a way in the sea and a path through the mighty waters,

who brings forth the chariot and horse, the army and the power. They shall lie down together, they shall not rise; they are extinguished, they are quenched like a wick.

Do not remember the former things, nor consider the things of old.

Behold, I will do a new thing, now it shall spring forth; shall you not know it? I will even make a road in the wilderness and rivers in the desert.

The beast of the field will honor Me. The jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My people, My chosen.

This people I have formed for Myself; they shall declare My praise.

But, you have not called upon Me, O Jacob; and you have been weary of Me, O

وأيضاً من أشعيا النبِي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

هكذا يقول رب الجاعل في البحر طريقاً وفي المياه القوية مسلكاً.

المخرج مراكباً وخيولاً وجمعاً كثيرة، لكنهم رقدوا ولم يقوموا، وانطفأوا مثل الفتيلة إذا انطفأت.

لا تذكروا مبادئنا ولا تحسبوا أوائلنا والقديمات لا تتأملوا فيها.

هانذا صانع أمرأ جديداً. الآن يظهر لي ولا تعرفونه أنتم، اجعل في البرية طريقاً، وفي الفقر أنهاراً، في أماكن ليس فيها ماء.

وحوش الحقل تباركني، بنات آوي وبنات النعام، لأنني جعلت في البرية ماء، وأنهاراً في موضع ليس فيه ماء، لأسقي جنس شعبي المختار.

هذا الشعب الذي اقتنيته لنفسي، يحدث بفضائلى.

وأنت لم تدعوني يا يعقوب، حتى تتبع من أجيلى يا إسرائيل.

<p>Πταλο ὑπεκέχων μπεκώνε `έσων παρόπ νηι ἀν πε: ουος μπεκτ `ών νηι θεν νεκθνια: ουδε ὑτεκ ερβωκ νηι ἀν θεν νεκονια: ουδε μπιθρεκθι θεν ουλιβανος.</p> <p>Ουος μπεκώνε πηι νογσοζεν γα ουχατ: ουδε μπιερεπιθμιν ἐπωτ `ννεκθνια: αλλα ὑθρη θεν νεκνοβι νευ νεκβινζονε ακι εχων.</p> <p>Δνοκ πε φηετωλι ννεκνοβι ουος `νναιερπογμεنι.</p> <p>Ηεοκ Δε αριφμετι ντεκβιχαπ: χω `ννεκλανομι `νψωρπ ντεκθμαιο.</p> <p>Ηετενιοή ετδατοτεν νευ νετεναρχων αγερανομιν εροι.</p> <p>Ουος νετεναρχων αγνωσευ `νναιπεθοραβ: αρτ `νλακωβ ἐτακοφ νευ πιερανλ εορμογνκ.</p> <p>¶Νογ Δε σωτευ ωπαβωκ λακωβ ουος μπιερανλ φηεταιμενριتφ.</p> <p>Παιρηή ερε Πβοις Φνοηή χω `ημοс: φηεταφθαμιοк αφερπλαζιн `ηмок θен θнечи ке аиербонеин εроک: μпeрeрeгoή ωпaвoк λaкoв οuoς</p>	<p>Israel.</p> <p>You have not brought Me the sheep for your burnt offerings, nor have you honored Me with your sacrifices. I have not caused you to serve with grain offerings, nor wearied you with incense.</p> <p>You have bought Me no sweet cane with money, nor have you satisfied Me with the fat of your sacrifices; but you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities.</p> <p>I, even I, am He who blots out your transgressions for My own sake; and I will not remember your sins.</p> <p>Put Me in remembrance; let us contend together; state your case, that you may be acquitted.</p> <p>Your first father sinned, and your mediators have transgressed against Me.</p> <p>Therefore, I will profane the princes of the sanctuary; I will give Jacob to the curse, and Israel to reproaches.</p> <p>Yet hear now, O Jacob My servant, and Israel whom I have chosen.</p> <p>Thus says The Lord who made you and formed you from the womb, who will help you: Fear not, O Jacob My servant; and you, Israel, whom I have chosen.</p>	<p>لم تحضر لي شاة محرقة وبذبائحك لم تكرمني. لم استخدمك بتقدمة ولا اتعبتك بلبان.</p> <p>لم تشتري لي بفضة قصباً وبشحمة ذبائحك لم تروني، لكن استخدمتني بخطاياك واتعبني بآثامك.</p> <p>أنا هو الماحي ذنبي لأجل نفسي وخطاياك لا أذكرها.</p> <p>ذكرني فتحاكم معاً، حدث لكي تتبرر.</p> <p>آباءكم الذين قبلكم، ورؤسائكم أنمووا إلى.</p> <p>وسادتكم نجسوا مقدسى. أعطيت يعقوب للفساد وإسرائيل للقناة.</p> <p>والآن اسمع يا يعقوب عبدي وإسرائيل الذي أحبته.</p> <p>هكذا يقول رب الإله الذي صنعك وجبك من البطن، لأنني أعنوك لا تخفي يا عبدي يعقوب وإسرائيل الذي اخترت.</p>
---	---	---

μπίσρανλ φηταίσοτπι.

ΔΝΟΚ ἐνατὸντὸν οὐθὲν οὐθὲν
νηθεθναμοψι τὸν ουτα ματον μωτο
νδητψ: ἐνακιμ μπαπνευτα ἐξεν
πεκπερμα: ουτος νασμον ἐξεν
νεκψηρι.

Σενατορῶ μφρητὸντὸν θρηνο
θημητὸντὸν ουτωτο: νευ μφρητὸν θηνιβω
θωτρι ἐξεν ουτωτο εψδατ.

Φαι νακος χε ΔΝΟΚ φα Φνογτ:
ουτος κε ουται ναωψ ἐβολ ἐξεν φραν
νιακωβ: κε ουται νασδαι χε λνοκ φα
Φνογτ: κε ουται αψωψ ἐβολ ἐξεν
φραν μπίσρανλ.

Παιρητ ἐρε Πνοιος Φνογτ χω
μαοс: πογρο μπίσρανλ φηταψ
ναχεμεψ Φνογτ сабдωθ ψα ἐνεг:
ΔΝΟΚ πε πιχονит ουτος ΔΝΟΚ πε:
μαон κеногт ἐβηλ ἐροι.

Ουωτὸν τριας εθοραβ πεννογт
ψα ἐνεг. Δμηηн.

For I will pour water on him who is thirsty, and floods on the dry ground; I will pour My Spirit on your descendants, and My blessing on your offspring.

They will spring up among the grass like willows by the watercourses.

One will say, ‘I am The Lord’s;’ another will call himself by the name of Jacob; another will write with his hand, ‘The Lord’s,’ and name himself by the name of Israel.

Thus says The Lord, the King of Israel, and his Redeemer, The Lord of hosts: I am the First and I am the Last; besides Me there is no God.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

لأنه أسكب ماء على العطاش السالكين في موضع ليس فيه ماء. وأحرك روحى على زرعك وبركاتى على بنائك.

وينبتون مثل الزهر في وسط الماء. ومثل الصفصاف على مجرى المياه.

هذا يقول أنا الله. وآخر يصرخ باسم يعقوب، وآخر يكتب أنا الله. وآخر يصرخ باسم إسرائيل.

هكذا يقول الرب الإله ملك إسرائيل، وفاديه رب الجنود، إلى الأبد. أنا هو الأول وليس ليه سواي.

مجدًا للثالوث الأقدس إليها إلى الأبد. آمين.

Zechariah 8: 7 - 19

زکریا ۸: 7 - ۱۹

Ἐβολὴν Ζαχαρίας π̄προφήτης

(Η: Ζ - ΙΘ)

Μαὶ νε ἡμέτερχω μυώσοτ `νχε
Πῦοις ππάντοκρατωρ: ςε ις ρηππε
ἀνοκ ἐνατογχο μπαλδος: ἐβολ δεν
τχωρα `ννιμάνψαι νεμ ἐβολ δεν
πισα `νχωτπ.

Μταολο ἐδουν `ντογψωπι δεν
θειτ `νιερογαλημ `ντογψωπι νη
ενλαοс отох `νταγψωпи нвот `нноғ
δен огмечоми нем огхап.

Μαὶ νε ἡμέτερχω μυώσοτ `νχε
Πῦοις ππάντοκρατωρ: ςε ωρε
νετενχιχ χεμχομ νηετωтем δен
наи `εхооу `нсаxи `евоl δен ρωoг
`ннитрофитиc: ςе исхен πieхооу
`етаxсемни `ннисен `нте `пhi μПῦοиc
ππάнтоκратωр.

Ісхен πieхооу `етаxкотq μпиерфei
δен πieхооу `етe `ммад: фвехе
`ннироми еф`еxшопи нвот аn `еогci:
оtоx фвехе `ннитебнвотi еф`еxшопи аn:
оtоx фнeтнhoу `евоl нем фнeтнhoу
`эdоuн `ммон гирини шшопи нвот δен

A reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

Thus says The Lord of hosts: Behold, I will save My people from the land of the east and from the land of the west.

I will bring them back, and they shall dwell in the midst of Jerusalem. They shall be My people and I will be their God, in truth and righteousness.

Thus says The Lord of hosts: ‘Let your hands be strong. You who have been hearing in these days these words by the mouth of the prophets, who spoke in the day the foundation was laid for the house of The Lord of hosts, that the temple might be built.

For before these days there were no wages for man nor any hire for beast; there was no peace from the enemy for whoever went out or came in; for I set all men, everyone, against his neighbor.

من زکریا النبي برکته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

هذا ما يقوله الرب ضابط الكل:
أني هاتدا أخلص شعبي من أرض
المشارق ومن أرض المغرب.

وآتى بهم فيسكنون في وسط
أورشليم ويكونون لى شعباً وأنا
أكون لهم إلهأ بالعدل والحكم.

هذا ما يقوله الرب ضابط الكل:
فلتشدد أيديكم أيها السامعون في
هذه الأيام هذا الكلام من أفواه
الأنبياء. لأن من يوم وضع
أساس بيت الله ضابط الكل.

ومنذ يوم بنى الهيكل في تلك
الأيام، أجرا الناس لم تكن
تشبعهم وأجرا البهائم لا تكون
ولا سلام لمن خرج أو دخل من
قبل الضيق. وأرسل الناس كل
واحد فواحد إلى صاحبه.

τοτὲλυψις: οὐος ἡναογωρπὸν πίνιρωμι
τηροῦ πιοναι πιοναι ἐδοτην ἐπεψψφηρ.

Οὐος ἡνος κατὰ ηἰεχοος ἀν
ἡψωρπὸνοκ ἡναὶρι ἡψωχπ
ἡψαλδαος: πεχε Πβοις
πιπαντοκρατωρ: οὐος ἡνατ
ἡνογιρηνι.

τβω ἡλαοι νατ ἡψεκαρπος:
οὐος πκαχι νατ ἡψεψενημα: τφε
νατ ἡτε σιωτ: οὐος ἡνατ
ἡκληρονομιἀ ἡψωχπ ἡψαλδαος οὐος
σεναψωπι δεν παίσμοτ.

Οὐος κατὰ φρητὴρετεν ἐψωπι
δεν ουραχονι δεν ηεθνοс πηη ηιονδα
νευ πηη ἡψιεραηλ: παιρητ ἡνανογευ
θηνοу: ἡτετεψωπι δεν ουсмог:
ἡψερερгоt ωροженхом ἡкe
нεтенжих εтвнл ἐвол.

χε ναι ηε ηητεψжω ἡψωοу ἡкe
Πβοιс πιпантоократωр: χε πи́смот
`етаисобни εθриемк θηνοу δεн πжин
`θре нетениоt χωнт ηи: πεχε Πβοиc
πипантоократωр.

Οὐος ἡψερερгоt ἡψαιρηт
`εліθошюг οὐος αісобни ἡхрhi δεн ηai
`εхooс `еіri ἡноуеонанеу ἡpsiη ηioнда
νεу lepoгcaлhм: тахре нетенгнt.

But, now I will not treat the remnant of this people as in the former days,’ says The Lord of hosts. I will give peace.

For the seed shall be prosperous, the vine shall give its fruit, the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew-- I will cause the remnant of this people to possess all these.

And it shall come to pass that just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you, and you shall be a blessing. Do not fear, let your hands be strong.

For thus says The Lord of hosts: ‘Just as I determined to punish you when your fathers provoked Me to wrath,’ says The Lord of hosts, ‘and I would not relent.

So, again, in these days I am determined to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear. Strengthen your hearts.’

واليان ليس كمثل الأيام الأولى أنا
أصنع ببقية شعبي، قال الرب
ضابط الكل، أنى معطى سلاماً.

فتعطى الكرمة ثمرتها. والأرض
تعطى غلتها، والسموات تعطى
نداها وأنا أعطى ميراثاً لبقية
شعبى، ويكونون في هذا المثال.

ويكون كما انكم كنتم لعنة بين
الأمم يا بيت يهودا ويا بيت
إسرائيل، كذلك أخلصكم ف تكونون
بركة. فلا تخافوا، لنتشدد ايديكم
المنحلة.

لأنه هكذا يقول الرب ضابط الكل:
كما أنى فكرت فى أن أبيدكم حين
أغضبني آباءكم، قال رب الجنود،
ولم أندم.

هكذا عزمت وفكرت فى هذه
الأيام أن أصنع خيراً إلى أورشليم
وبيت يهودا. لا تخافوا. قروا
قلوبكم.

Ναι οντος πιονται σαζι τη μεθυσι:
`ερετεντησαπ δεν ονταπ νηγρηνικον
ονος μεθυσι δεν ηπυλη: μπενθερε
πιονται πιονται μεμωτεν μενι `εοτκακια
δεν πεφρητ `επεψυφηρ: ονος ονταναψ
μεθενοντα μπερμενριτη: κε ναι
τηρον αιμεστων πεχε Περοι.

Πισαχι Δε μΠοις
πιπαντοκρατωρ αψυψωπι ψλροι εψχω
μμος ηηι.

Χεὶς οὐκ οὐκέτε εἶχεν μαστοὺς ἀλλὰ
Πέποις πιπάντοκρατωρ: καὶ τὴν ικανίαν
περὶ τοῦ οὐρανοῦ τὴν ικανίαν περὶ τοῦ οὐρανοῦ
τὴν ικανίαν φύσεων οὐρανοῦ τὴν ικανίαν περὶ μητρός
μπαλβότες εθερογένεσι μπάθη Ιούδαιοι
εγράψι οὐκέτε οὐρανού οὐρανού γένεσιν
ἐναντίον τητετενεούρων οὐρανού: οὐρανού τητετενεούρων
οὐκέτε θεούμαντι ερετενεούμενοι τούτοις.

**Οὐώοι ὑπέριας εθοτάς πεννοντ̄
ωδ̄ ἐνεσ. Διην.**

These are the things you shall do: Speak each man the truth to his neighbor; give judgment in your gates for truth, justice, and peace; let none of you think evil in your heart against your neighbor; and do not love a false oath. For all these are things that I hate,' says The Lord.

Then the word of The Lord of hosts came to me, saying:

Thus says The Lord of hosts: The fast of the fourth month, the fast of the fifth, the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be joy and gladness and cheerful feasts for the house of Judah. Therefore, love truth and peace.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

هذه هي الأمور التي تفعلونها:
ليكلم كل إنسان قريبه بالحق.
إقضوا بالحق قضاء السلام في
أبوابكم. ولا يفكر أحد بالسوء
على قريبه في قلبه. ولا تحبوا
يمين الزور لأن هذه كلها
أبغضها، يقول رب.

وكان إلى كلام رب الجنود قائلاً:

هكذا قال رب ضابط الكل أن
صوم الرابع وصوم الخامس
وصوم السابع وصوم العاشر من
الشهر يكون لبيت يهودا ابتهاجاً
وفرحاً واعياداً حسنة وتفرحون،
والسلامة والعدل تحيون.

مَجَداً لِلثَّالِوثِ الْأَقْدَسِ إِلَيْهَا إِلَى
الْأَبَدِ. آمِينٌ.

Zechariah 14: 8 - 11

زکریا ۱۴: ۸ - ۱۱

Εβολῶν Ζαχαρίας πρόφητης

(ΙΔ: Η - ΙΔ)

Οὐος ὅτε πιεχοορ ἐτε μαρ εψε
ἐβολ ὅτε Iερογαλημ ὑπε ουωωρ
εψονδ τεψφαψι θα φιομ ὑψορπ ουος
τεψκεψφαψι θα φιομ ὑπάε ουος ὅτε
πψωω νεω τψρω παίρητ
ἐτεψηλψωπι.

Ουος Πβοις να εροτρο ἐχεν πκαχι
τηρψ: ὅτε πιεχοορ ἐτε μαρ: Πβοις
ναψωπι ἐοται πε: ουος πεψραν ουται
πε.

Ἐψκωτ ἐπικαχι τηρψ νεω
νιψαψερ: ιψεν Γεὰψελ ψα ἐψρη
ἐψρεψων: ὅτε φρης ὑIερογαλημ:
Ραμα μαλε σεναχωρχ ψιχεν
πεψαλονων: ιψεν τψψλη ὑτε
Βενιὰψιν ψα ἐψρη ἐτψψλη ὑχοψτ
ψα τψψλη ὑτωψιδ: νεω πιψργος ὑτε
Δηναψηλ ψα ἐψρη ἐτψχρωτ ὑτε
πορο.

Ουος σεναψωπι ὑψητς ὑπε φλαος
μψνορτ ὑψεψτεψψωπι ὑλαθημα
ιψεν τνοτ: ουος Iερογαλημ
εψεψωπι ὅτε ουψεμη.

Also, a reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his holy blessings be with us all. Amen.

And in that day it shall be that living waters shall flow from Jerusalem, half of them toward the eastern sea and half of them toward the western sea; in both summer and winter it shall occur.

And The Lord shall be King over all the earth. In that day it shall be—The Lord is one, and His name one.

All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. Jerusalem shall be raised up and inhabited in her place from Benjamin's Gate to the place of the First Gate and the Corner Gate, and from the Tower of Hananeel to the king's winepresses.

The people shall dwell in it; and no longer shall there be utter destruction, but Jerusalem shall be safely inhabited.

وأيضاً من زكريا النبي بركته المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

وفي ذلك اليوم يخرج من أورشليم ماء محيي نصفه للبحر الأول الشرقي ونصفه الآخر للبحر الأخير الغربي. في الصيف وفي الخريف هكذا تكون.

ويكون الرب ملكاً على كل الأرض في ذلك اليوم. يكون الرب واحداً واسمها واحداً.

ويحيط بكل الأرض والبراري من جبال إلى حارمون في ميمون جنوب أورشليم، وراما ترتفع وتعمد في مكانتها، من باب بنiamin إلى مكان الباب الأول إلى باب الزاوية، ومن برج حنتيل إلى معاصر الملك.

فيسكن فيها شعب الله ولا تكون محرمة من الآن وتكون أورشليم في طمأنينة.

Οὐαὶ οὐ τριάς εὐορᾶς πεννοῦ
ψὲ ἐνεχ. Μην.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

مجدًا للثالوث الأقدس إليها إلى الأبد. آمين.

Hymn “We worship You, O Christ”
لحن نسجد لك أيها المسيح

Τενογωψτ ὡσκὸν ὦ Πατέριστος
νεώ Πεκιώτ ἀλαζάθος νεώ Πόπνευμα
εὐορᾶς κε ἀκὶ (ἀκτωνίκ) ἀκεψτ ὡσον
ναι ναι.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (فمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle
يصلِّي الكاهن أو شبة بخور البولس سرًّا

Πλήρεσβυτέρος:

Φνογτ πινιψτ πιψλένεχ:
πιαταρχη ουρος πιαταχωκ: πινιψτ θεν
πεψιονι ουρος πιχωρι θεν ηεψχθονι:
φηετθεν ψαι ηιψен ουρος ετψуп ηεψ
ουρον ηιψен.

Ψωψι ηεψαν ρων πεψηθεν θεν
ταιούνον θαι: ουρος ψχι `έρατκ θεν
τεψμητ τηρον.

Πατοψο ψψενχητ: ουρος
ἀριατιαζιν ψψενψυχη: ἀρικαθεριζιν
ψων ψολχα ηοψη ηιψен: `έταναιτον
θεν πεψογωψ: ηεψ πεψογωψ άν: ουρος
ψηιс ηαι έερψροψφεριν ψψεκμεο
`ηψληψψψψωψι ηλοψικον: ηεψ
χαпθηциа `ψиор.

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

الكافن:
يا الله العظيم الأبدى الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضًا يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإننا نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصاعنة بركة.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Πιδιακων:

Προσεγγασθεε ρπερ τηс θυсιαс
ншωи `просфераоитωи.

Πιπρεсвтетерос:

Несу огченоиоруи `мпнегуматикон:
еփногр саծогн `мпика тапетасма: ՖԵՆ
пшад բաօրամ նտե նհեօրամ նտակ.
Օրօս թենչո էրօս պենին...

Deacon:

Pray for our sacrifice
and for those who have
brought it.

Priest:

And a spiritual incense
entering within the veil in
the holy place of your
holies.

And we ask you, O our
Master, remember O Lord
the peace of your one only
holy catholic...

الشمام

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموا لها.

الكافن:

وبخوراً روحاً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.

نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنىستك الواحدة الوحيدة
المقدسة....

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة
والآباء والمجتمعات) كما تقدم في رفع
البخور ويبخر للإنجيل وللباب أو
المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم
حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.

The Pauline Epistle البُولِس

Πατλοс փմակ `մՊենбоіс լիօօց
Πիքրիտոս : πιλպօտօլօс էտօհշմ:
Փհէտարթազպ էպիշայեննօրու նտե
Փնօր†.

Πιշեմբրεօс Ի - ԿՑ - ՂՀ

Ապրեն՝ էծօյն ՖԵՆ օրշիտ մասի ՆԵՄ
օրշակ նտե օրնահ† ԵՐՆՈՐԺԾ նշե
ՆԵՆՇԻՏ ՝ԵՅՈԼ ՏԱ ՕՐԾԻՆԻՃԻԾ ԸԵԶՄՈՒ:
ՕՐՕՍ ՝ԵՐԵ ՊԵՆԿՎԱԾ ՀՈՎԿԵՄ ՖԵՆ ՕՐՄԱՅՈՒ
ԵՎՏՈՒՅԻՆՈՒՏ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 10: 22 - 38

Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience and our bodies washed with pure water.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى العبرانيين، بركته
 علينا. آمين.

العبرانيين 10: 22 - 38

لَتَتَقَدَّمْ بِقَلْبٍ صَادِقٍ فِي يَقِينٍ
إِيمَانٍ، مَرْشُوشَةً قَلُوبِنَا مِنْ
ضَمَيرِ شَرِيرٍ، وَمُغْتَسَلَةً أَجْسَادُنَا
بِمَاءِ نَقِيٍّ.

لَتَنْمِسَكْ بِإِقْرَارِ الرَّجَاءِ رَاسِخًا،
لَأَنَّ الَّذِي وَعَدَ هُوَ أَمِينٌ.

Ὑαρεν ἀμονι ἀπιοτωνος ἐβολ ὑτε
τχελπις ἡατρικι: ψενσοτ σαρ ὑχε
φηεταψωψ.

Ὑαρεντ ḥθην ἐνενέρηος ζεν
ογχοσ ὑτε ουάταπη νεμ χανχβηον
ἐνανεν.

Μτενχω ὑσων αν ὑτενευνατωνη
κατα φρητ ἐτε τκαсс ὑτε χανογον τε
αλλα ἐρετεντνομ: ὑχογο ωαλλον
շоcon ἐρεтеннаг χε дятвонт ὑχε
πιεхоог.

Δηνψλанернови σар ενοψωψ
սененса εθренбι ሂ`коуен ՚մեօմн
սսон ՚յօրվաօրվու չե սաշп εօвє
շанноови.

Օրչинչօրվտ ձե ἐβολ ὑτε ουշաп
եզօι ὑչոտ νεմ ογχοσ ὑτε ογχρωմ
εփմաօրաս ὑса ՚նհետժօրբիգ.

Ձրεպձն οրαι ՚յես ՚ֆոմօս
սԱշհցհս ՚տԵնե մետյենշիտ ՚էջրի
՚չեն մեթը ՚սնայ ՚և ՚յօմտ ՚յազմօտ.

Ի ՚տետեսեր չե ՚յնամպյա ՚նօրի
՚նտշմկօ ՚րցաօր ՚նչօրո ՚չε
ֆիեթնախամ ՚չեն ՚լյորի ՚մֆորտ:
օրօշ ՚պչխա ՚պչոզ ՚նտε ՚ժմիաթնի
՚նտօր չե ՚յնածեմ ՚ֆիեթազտօրի ՚նժրի

Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful.

And let us consider one another in order to stir up love and good works,

not forsaking the assembling of ourselves together, as is the manner of some, but exhorting one another, and so much the more as you see the Day approaching.

For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins,

but a certain fearful expectation of judgment, and fiery indignation, which will devour the adversaries.

Anyone who has rejected Moses' law dies without mercy on the testimony of two or three witnesses.

Of how much worse punishment, do you suppose, will he be thought worthy who has trampled the Son of God underfoot, counted the blood of the covenant by which he was sanctified a common thing, and insulted the Spirit of grace?

وَلَنْلَاحِظْ بِعْضُنَا بَعْضًا لِلتَّحْرِيزِ
عَلَى الْمُحِبَّةِ وَالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ.

عِبْرَ تاركين اجتماعنا كما لقوه
عاده، بل واعطين بعضاً بعضاً،
وبالاكثر على قدر ما ترون اليوم
يقرب.

فَإِنْ أَخْطَأْنَا بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا
أَخْدَنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى بَعْدَ
ذِيْحَةٍ عَنِ الْخَطَابِ.

بَلْ فَبُولُ دَيْنُونَةِ مُخِيفٌ، وَغَيْرَهُ
نَارٌ عَتِيدٌ أَنْ تَأْكُلَ الْمُضَادِينَ.

مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى
شَاهِدِينْ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ
بِدُونِ رَأْفَةٍ.

فَكُمْ عَقَابًا أَشَرَّ تَظَهُونَ أَنَّهُ يُحْسَبُ
مُسْتَحْقًا مَنْ دَاسَ ابْنَ اللَّهِ، وَحَسِبَ
دَمَ الْعَهْدِ الَّذِي قُدِّسَ بِهِ دُنْسَا،
وَأَزْدَرَى بِرُوحِ النِّعْمَةِ.

΄Νέκτηψ ουσ Πίπινεταλά ήτε πιθμοτ
αφυωψψ.

Τεντωοντ σαρ μφηταψχος χε
πονιμπιψιψ φωι ἀνοκ πε: ουσ ἀνοκ
εθατ ψεβιώ: ουσ παλιν χε Προις
νατχαπ ἐπεψλαος.

Οτερχοτ ήχοντο πε ἐραοψ όψρη
ἐνενχικ ψφνοτ ετονδ.

Δριψμενί ήνετεν ἐχοοψ ήτε ψορπ
ηνέταρετενι ψφορωιν ήψρη ήψητον
΄ετετενάμονι ήτεν θηνοτ ψεν ουνιψ
ήτε ψανψκατ.

Φαι ψεν χε ψεν ψανψωψ νεψ
ψανψοψχεψ ετερθεατριζιν ψψωτεν:
φαι Δε χε ἀρετενερψψφηρ ήνηεθμοψ
ψπαιρητ.

Κε σαρ ἀρετενψψκαχ νεψ
ηνετconz: ουσ πχωλεψ ήτε
ηετενψπαρχοντα ἀρετενψψψ
΄ερψτεν ψεν ουραψι ψετενψωον χε
ουον τοτεν ψψατ ψογμετραμαό
εссотп ουσ εснадои ψя `εвoл.

Πετενοτωνη ουν `εвoл ψπερχитψ
`εвoл: φαι `ετε ουονταψ ψογниψ
΄ηψεбie βεχε ψψаt.

For we know Him who said, “Vengeance is Mine, I will repay,” says The Lord. And again, “The Lord will judge His people.”

It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

But, recall the former days in which, after you were illuminated, you endured a great struggle with sufferings:

Partly while you were made a spectacle both by reproaches and tribulations, and partly while you became companions of those who were so treated.

For you had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your goods, knowing that you have a better and an enduring possession for yourselves in heaven.

Therefore, do not cast away your confidence, which has great reward.

فَاتَّنَا نَعْرَفُ الَّذِي قَالَ: لِي الانتقامُ
أَنَّ أَجَازِي يَقُولُ الرَّبُّ. وَأَيْضًا:
الرَّبُّ يَدِينُ شَعْبَهُ.

مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي يَدِي اللَّهِ
الْحَيِّ.

وَلَكِنْ تَذَكَّرُوا الْأَيَّامُ السَّالِفَةُ الَّتِي
فِيهَا بَعْدَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ صِرْطُمْ عَلَى
مُجَاهِدَةِ آلَمَ كَثِيرَةً.

مِنْ جِهَةِ مَشْهُورِينَ بِتَعْبِيرَاتٍ
وَضَيْقَاتٍ، وَمِنْ جِهَةِ صَائِرِينَ
شُرُّكَاءَ لِلَّذِينَ ثُصُرَفَ فِيهِمْ هَكَذَا.

لَا تَكُونُمْ رَئِيْسِمْ لِقَيُودِي أَيْضًا، وَقَيْلُمْ
سُبَبْ أَمْوَالَكُمْ بِفَرَحِ، عَالِمِينَ فِي
أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ مَالًا أَفْضَلُ فِي
السَّمَاوَاتِ وَبَاقِيًّا.

فَلَا تَطْرِحُوا شَقَّتُكُمُ الَّتِي لَهَا مُجَازَاةٌ
عَظِيمَةً.

Δρετενερχριὰ ταρ ὑνογυπομονή
σινά ἀρετενψανίρι ὑφογωψ ὑΦνογτ
`ντετενῖ ὑπιωψ.

Ἐτι ταρ κεκορχι ςοcon ςοcon ψναι
`νχε πεθηνοψ ουροψ ψναωск αн.

Πιθηνι όε εψνаѡнδ `εбоl ψен
ψнаg†.

*Πιθηνт тар ненштен нену тгирни
ерсоп: же амнн есёшопи. Амнн.*

For you have need of endurance, so that after you have done the will of God, you may receive the promise:

For yet a little while, and He who is coming will come and will not tarry.

Now the just shall live by faith.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

لأنكم تحتاجون إلى الصبر، حتى
إذا صنعتم مشيئه الله تتألون
الموعد.

لأنه بعد قليل جداً سيأتي الآتي ولا
يُبْطِئ.

أما البار في الإيمان يحيى.

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم
أمين.

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Διοс ὁ Θεοс: Διοс ιсхропс:
Διοс ἀθανατοс: ὁ εκ παρθενον
τενнeθиc: `ελεhcon `нuас.

Διοс ὁ Θεοс: Διοс ιсхропс:
Διοс ἀθανατοс: ὁ сταυρωθиc ω
нuас: `εлehcon `нuас.

Διοс ὁ Θεοс: Διοс ιсхропс:
Διοс ἀθανατοс: ὁ ἀναстас εκ των
νεκρων κε ἀνελθωп ic τoyc
oтrанoтc: `εлehcon `нuас.

Δoзa Патри ке Тiω кe `aзiω
Пneумati: кe нyn кe `aì кe ic τoyc
`eѡnac τωn `eѡnωn: `aмнn.

Δiia `triac `εлehcon `нuас.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O holy Trinity, have mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي
قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. أمين.

ايها الثالوث القدس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

<p>Πἱπρεςβυτέρος: Ψληλ.</p> <p>Πἱδιακων: Ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.</p> <p>Πἱπρεςβυτέρος: Ιρηνὴ πάσι.</p> <p>Πἱλασ: Κε τῷ πνευματι σοι.</p> <p>Πἱπρεςβυτέρος: Φηνὴ Πέτρος Ἰησοῦς Πίχριστος Πεννογή: φηεταφκος ὑνεψάζιος ετταιηογή υπαθητης ουος `ηποστολος εθοναβ.</p> <p>Ζε γαλιηι υπροφητης νει γαληηη: αγερεπιθωμιν `ενατ `ενητετενηατ ἐρωος ουος υπογηατ: ουος `εσωτεμ `ενητετενωτεμ `ερωος ουος υπογωτεμ.</p> <p>Μεωτεν Δε ωογνιατον `ηνετενβαλ χε σενατ: νει νετενωλιχ χε σεσωτεμ. Μαρενερπεμπωλ `ησωτεμ ουος εἰρι `ηνεκεντελιον εθοναβ: δεν ηιτωβε `ητε ηιεθοναβ `ητακ.</p>	<p>Priest: Pray.</p> <p>Deacon: Stand up for prayer.</p> <p>Priest: Peace be with all.</p> <p>People: And with your spirit.</p> <p>Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:</p> <p>“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.</p> <p>But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.</p>	<p>الكاهن: صل</p> <p>الشمامس: للاصلة قفوأ.</p> <p>الكاهن: السلام للكل.</p> <p>الشعب: ولروحك ايضاً.</p> <p>الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا:</p> <p>إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يرها، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.</p> <p>أما أنتم فظوبي لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأثاجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.</p>
--	--	---

Πιλάκων:

Προσευχασθε θπερ τον ἀγιον
εναγγελιον.

Πιλασ:

Κύριε ἐλέησον.

Πιπρεσβύτερος:

Δρίψμενι Δε ον Πεννηνόνοτον
νιβεν ἑταγονονεν ναν ἔερποτμεν
δεν νεντχο νεμ νεντωβη ἑτενίρι
μασων ἐπψωι γαροκ Προις πεννογή.
Νηεταγερψορπ νενκοτ μαμτον
νωον. Νη ετψωνι ματαλβωον. Ξε
νθοκ γαρ πε πενωνδ τηρογ: νεμ
πενογχαι τηρογ: νεμ τενχελπις
τηρογ: νεμ πενταλβο τηρογ: νεμ
τενλαστασις τηρεν.

Oros λθοκ πετενογρπ νακ
ἐπψωι: μπιώορ νεμ πιταο
νεμ τροσκηνησις: νεμ Πεκιωτ
ναγαθοс: νεμ Πιπνεμα εθοραβ
μρεγτανδο орос номоогсисοс νεмак.

*Ifnor nem nchor niben: nem ψα
ενεг нтє ниенеg тироg: аиин.*

Πιλασ:

Δλληλονιа.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia.

الشمامس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

اذكر أيضًا يا سيدنا، كل الذين
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها رب إلينا. الذين
سبقوا فرقدوا يا رب نحيهم،
المرضى أشفهم. لأنك أنت هو
حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا
كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسبود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلايليويا.

The Gospel الإنجيل

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتف الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له
وهو يقول سرًا:

Ορωψύτ `υπεραγγελιον `ντε
Ιησοῦς Πίχριστος: χιτέν νιεύθ `ντε
πιεροψάλτης Δαυΐδ πιπροφήτης:
Πέμποις ἀριθμούς ναν `υπιχώ εβολ `ντε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ.
Through the prayers of the Psalmist David the Prophet,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح.
بصلوات المرتل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خططيانا.

Πλαικών:

Σταθητε μετα φοβον Θεον
ἀκογυσμεν τον ἀγιον εὐαγγελιον.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشمام:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Πλρεσβυτερος:

Ψ̄μαρωντ `νχε φη`θηνηον θεν
φραν `υπέμποις `ντε νικομ: Κυριε
εγλογηсон εκ τον κατα Ιωαννην
ἀγιον εὐαγγελιον το ἀνατηνωσιа.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of The Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. John the evangelist.

الكاهن:
بارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس يوحنا الإنجيلي.

Πλαδος:

Δοξα σι Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

الشمام:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمونا مار يوحنا البشير،
التلميذ الطاهر بركته،

People:

Be with us all.

الشعب:
على جميعنا.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمونا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

The Psalm

المزمور

Φαλμος τω Δανιλ Ι (Ια): Ι, Ι

Εκένοντες ἐξωι μπεκψεησγυωπον
ειετογβο: εκεραδτ ειεογβαψ ψεστε
ογχιων: ογχητ ψεψραβ εκεσοντψ ηθητ
Φνογτ: ογπιεγμα εψсогтων ριτψ μвер
δен ηθетсаծօն սաօ. ՁՃՃհլօնձ.

Psalm 50 (51): 7, 10

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; wash
me, and I shall be whiter
than snow. Create in me a
clean heart, O God, and
renew a steadfast spirit
within me. Alleluia.

المزمور 50 (51): 7, 10

تنضح على بزوفك فأظهر
وتغسلني فابيصل أكثر من
الثلج. قلباً نقياً أخلق في يا
الله وروحًا مستقيماً جد
في أحشائي. هلايلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present
وإذا كان الآب البابا أو الأسقف موجوداً، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور

Արօնճազ ՖԵՆ ՏԵԿԿԼԻՆԻԱ ՞ՆԵ
պեղլաօս: օրօշ Արօնչմօր ՚ԵՐՕՎ ՀԱ
՚ՏԿԱԹԵՋՐԱ ՞ՆԵ ՆԻՊՐԵԸՑՄԵՐՈՍ: ՀԵ
ՃՎՃՎ ՚ՆՈՐՄԵՏԻՈՒԹ ՚ՄՓՐԻԴ ՚ԽՃՆԵՑՄՈՒ:
ԵՐԵՆԱԳ ՚ՆՇԵ ՆԻՒԵՏԾՈՒԹՈՒՆ օրօշ
ԵՐԵՈՒՆՈՎ:

ՁՎՈՐԿ ՚ՆՇԵ ՊԲՈՅ օրօշ
՚ՆՆԵՎՈՐՈՎՄ ՚ԽԺԹԻՎ: ՀԵ ՚ՆԹՈԿ ՊԵ ՚ՓՈՐԻՎ
ՇԱ ՚ԵՆԵՑ: ԿԱՏԱ ՚ՏՏԱԶԿ ՚ՄԱԵԼՀԿԵԵՋԵԿ:
ՊԲՈՅ ԸՆՈՒՆԱՄ ՚ՄԱԿ ՊԵՆԻՈՒԹ ՚ԵԹՈՐԱԲ
՚ՄՊԱՏՐԻԱՐԺԿ ՊԱՊԱ ՀԵՎԱ (....).

ԿԵՄ ՊԵՆԻՈՒԹ ՚ՆԵՊԻԿՈՊՈՍ
(՚ՄԵՏՐՈՊՈԼԻՏԻԿ) ՀԵՎԱ (...): ՊԲՈՅ
ԵՎԵՃՐԵՑ ՚ԵՊԵՏԵՆՈՒՆ: ՁՃՃհլօնձ.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and
rejoice.

The Lord has sworn
and will not repent, "You
are a priest forever, after
the order of Melchizedek."
The Lord is at your right
hand, our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May The Lord
keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
ولبياركه على منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصِّرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
الكافن إلى الأبد على طقس
ملكي صادق. الرب عن يمينك يا
أبانا القيس البطريرك البابا
المعظم الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتكم.
هلايلويا.

Then the deacon continues
ثم يكمل الشمامس

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشمامس:

مبارك الآتي باسم ربنا والهنا
 ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
 الحي، الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. أمين.

The Gospel
الإنجيل

Ιωάννης ἐ: δ - ΙΗ

Αενεντα ναι νε πώσαι ήτε μιλογδαί
 πε: ουρας αφικήτε ιησούς εχρη
 ελερογαληνι.

Πέρη δε δεν ιερογαλην γιακεν
 τηροβατικη νε ουρανοκολυμβηθερα
 θητογμογ έρος μετεγεβρεος κε
 βηθεαίδα: εορταν τας ματαν τίον
 ήστοα.

Ουρας ναρροζπ πε δεν ναι ήκε
 νιμηψ ήτε ηετψωνι γανβελλετ
 νευ γανβαλλετ νευ γανογον
 εγψογωο: ουρας αεψωπι εγχογψ
 εβολ εγκιμ μπιψωο.

Πε ουρανογελος εψει εψει
 ήνχορ νιβεν δεν τηροκολυμβηθερα ουρα
 εψκιμ μπιψωο ουρα ουρανογ εψει
 εψει ήψορπ μενεντα πικιμ
 μπιψωο εψεερφαθρι εψωνι νιβεν

John 5: 1 - 18

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water.

For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had.

يوحنا 5: 1 - 18

وبعد هذا كان عيد لليهود، فصعد
 يسوع إلى أورشليم.

وكان بأورشليم عند باب الضأن
 ببركة يقال لها بالعبرانية بيت
 حسدا، لها خمسة أروقة.

وكان كثير من المرضى
 مطروحين فيها، عمى وعرج
 وعسم. وكانوا يتوقعون تحريك
 الماء.

لأن ملائكة كان ينزل أحياناً في
 البركة ويحرك الماء، فمن نزل
 أولاً بعد تحريك الماء، كان يبرا
 من أي مرض إعتراف.

΄ΕΤΕΝΤΑΨ.

Με οὐον οὐρωμι Δε `μμάτ πε
΄έαψερ μαβ ψυμην `προμπι δεν
πεψυωνι.

Ἐταψηναγ Δε `έψαι `ήζε Ιησοὺς
εψενκοτ: οὐος ἐταψεωι χε αψερ
ογμηψ `ηχρονος πεχαψ ναψ χε
χορωψ `εοτχαι.

Δψερογψ ναψ `ήζε φηετψωνι
πεχαψ: παδοις `μμοντ ρωμι `μματ
χινα δψψληθος `ήζε πιμωογ `ητεψχιτ
`έψρη `έψκολγμψηθρα: ςωστε εινηοψ
ἀνοκ ψαρε κεօναι ερψωρπ `έροι `έψρη.

Πεχε Ιησοὺς ναψ χε τωνκ ἀλιοψ
`μπεκψλοξ οὐος μοψι.

Οὐος σατοτψ αψοτχαι `ήζε πιρωμι
οὐος αψωλι `μπεκψλοξ αψμοψι: Νε
`παββατον Δε πε `μπιεχοογ `έτεμματ.

Μαρχω ουν `μμος `ήζε ηιλογδαι
`μψηταψερφαδρι `έροψ: χε
`παββατον πε οὐος ςψε νακ ἀν `έψωλι
`μπεκψλοξ.

Νεοψ Δε πεχαψ νωοψ χε
φηεταψθριοτχαι `ήθεοψ πε `έταψχος ηη
χε ωλι `μπεκψλοξ μαψενακ.

Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.

When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, “Do you want to be made well?”

The sick man answered Him, “Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me.”

Jesus said to him, “Rise, take up your bed and walk.”

And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath.

The Jews therefore said to him who was cured, “It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.”

He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your bed and walk.’”

وكان هناك إنسان به مرض منذ
ثمان وثلاثين سنة.

ولما رأى يسوع هذا مضطجعاً
وعلم انه قضى زماناً كثيراً، فقال
له أتريد أن تبرا؟

أجابه المريض وقال: يا سيد
ليس لي إنسان يلقينى في البركة
إذا تحرك الماء. فبينما أنا آتٍ،
ينزل قدامي آخر.

قال له يسوع: قم أحمل سريرك
وامش.

فحالاً برئ الإنسان وحمل سريره
ومشي. وكان ذلك اليوم سبت.

فقال اليهود للذى شفى: إنه سبت
لا يحل لك أن تحمل سريرك.

أما هو فأجابهم قائلاً: إن الذي
ابرأني هو قال لي احمل سريرك
وامش.

Δαψινεη δε ερχω μυος χε νιι
πε πιρωαι `εταψκος ηλκ χε ωλι
`απεκθλοξ ουρος μοι.

Φη δε `εταψογκαι ηλφ εμι αν χε
νιι πε: Ιησος δε ηλφ `εβολ: `εορον
ουμηψ `απιμα `ετε `αμαρ.

Ιενεναη ηλι δε αψκεμψ `ηχε
Ιησος θεν πιερφει ουρο πεχαψ ηλφ:
χε ρηππε ακογκαι `απερερνοβι χε
χινα `ητε ψυτευ πετχωορ `ηχορο ψυωπι
μυοκ.

Δαψινεηαψ ουν `ηχε πιρωαι ουρο
αψκος `ηηιογδαι χε Ιησος πε
φη`εταψθρι ουγκαι.

Εθε φαι ουν ηληνοζι πε `ηса
Ιησος `ηχε ηηιογδαι ευρωψ `εδοθεεψ:
χε ηλφιρι `ηηαι θεν `ηСаbbatоn.

Ιησος δε αψεροψ πεχαψ ηωορ
χε ψλ `εδορι `εтнoг Пαιωт ερχωв
ουρος `ηнок ρωтер ρωб.

Εθε φαι ουν `ηχορο ηληкωт
`ηсaψ πε `ηχε ηηιογδαι `εδοθεеpsi: χε ου
μононηηаψωл `εвoл `αпСаbbatоn
αλлаηηаψωл `αмoс χe Фnoиt
Пieqиwт efiri `αмoq `ηхycoc neu
Фnoиt.

Then they asked him,
“Who is the Man who said
to you, ‘Take up your bed
and walk’?”

But the one who was
healed did not know who it
was, for Jesus had
withdrawn, a multitude
being in that place.

Afterward Jesus found
him in the temple, and said
to him, “See, you have
been made well. Sin no
more, lest a worse thing
come upon you.”

The man departed and
told the Jews that it was
Jesus who had made him
well.

For this reason the Jews
persecuted Jesus, and
sought to kill Him, because
He had done these things
on the Sabbath.

But Jesus answered
them, “My Father has been
working until now, and I
have been working.”

Therefore, the Jews
sought all the more to kill
Him, because He not only
broke the Sabbath, but also
said that God was His
Father, making Himself
equal with God.

فـسـأـلـوـهـ: مـنـ هـوـ الـإـنـسـانـ الـذـيـ
قـالـ لـكـ أـحـمـلـ سـرـيرـكـ وـاـمـشـ.

اما الذي شفى فلم يكن يعلم من
هو، لأن يسوع كان قد خرج إذ
كان هناك في الموضوع جمع.

وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل
وقال له: ها أنت قد بريئت، فلا
تخطيء أيضاً ثلا يكون لك أشر.

فـمضـىـ الرـجـلـ وـأـخـبـرـ الـيـهـودـ أـنـ
يـسـوعـ هوـ الذـيـ اـبـرـأـهـ.

ولـهـذـاـ كـانـ الـيـهـودـ يـضـطـهـدـونـ
يـسـوعـ وـيـطـلـبـونـ أـنـ يـقـتـلـوـهـ لـأـنـهـ
كـانـ يـفـعـلـ هـذـاـ فـيـ السـبـتـ.

فـأـجـابـهـمـ يـسـوعـ وـقـالـ لـهـمـ: أـبـيـ
يـعـملـ حـتـىـ الـآنـ وـأـنـأـيـضاـ أـعـمـلـ.

فـمـنـ أـجـلـ هـذـاـ كـانـ الـيـهـودـ يـطـلـبـونـ
أـكـثـرـ أـنـ يـقـتـلـوـهـ، لـيـسـ لـأـنـهـ كـانـ
يـنـقـضـ السـبـتـ فـقـطـ، بلـ لـأـنـهـ كـانـ
يـقـولـ إـنـ اللـهـ أـبـوـهـ، مـعـادـلـاـ نـفـسـهـ
بـالـلـهـ.

*Πλωρ φὰ Πεπνορτ πε ψα ἐνεσ
ἡτε νι ἐνεσ: ἀμην.*

*Glory be to God
forever.*

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

The Priest, holding the cross with three lights in his right hand, chants: “God, have mercy upon us”

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاثة أنوار ويقول: اللهم ارحمنا

Φνορτ̄ ναι ναν

اللهـم اـرـحـمـنـا

Πλ̄πρεςβυτέρος:

Φνορτ̄ ναι ναν: θεψ ωνναι ἐρον:
ψενχητ̄ ɔδρον.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

الـكـاهـنـ:

الـلـهـمـ اـرـحـمـنـا، قـرـرـ لـنـاـ رـحـمـةـ،
تـرـاعـفـ عـلـيـنـاـ.

Πιδιάκων:

Δμην.

Deacon:

Amen

الـشـمـاسـ:

آـمـيـنـ.

Πλ̄πρεςβυτέρος:

Сωτειμ ἐρον.

Priest:

Hear us.

الـكـاهـنـ:

وـاسـمـعـنـاـ

Πιδιάκων:

Δμην.

Deacon:

Amen

الـشـمـاسـ:

آـمـيـنـ.

Πλ̄πρεςβυτέρος:

Смог ἐρον: ἀρεσ ἐρον: ἀριβονθειν
ἐρον.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

الـكـاهـنـ:

بـارـكـنـاـ وـاحـفـظـنـاـ وـأـعـنـاـ.

Πιδιάκων:

Δμην.

Deacon:

Amen

الـشـمـاسـ:

آـمـيـنـ.

Πλ̄πρεςβυτέρος:

Ψλι ψπεκχωντ̄ ἐβολ ραρον:
χεμπενψινι ɔεν πεκογχαι: ουοз χа
ненови νан ἐβολ.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

الـكـاهـنـ:

وـارـفـعـ غـضـبـ عـنـاـ، وـافـقـدـنـاـ
بـخـلـاصـكـ، وـاغـفـرـ لـنـاـ خـطـايـاـ.

The people respond by chanting: “Κυριέ ἐλέησον” 10 times in the long tune, on the cymbals
ويرد الشعب يارب ارحم 10 مرات باللحن الكبير على الناقوس

The Priest then signs the water three times with the Cross, while the people sing the Gospel response in the annual tune
ويرشم الكاهن الماء بالصلب ثلاثة مرات بينما يرتل الشعب مرد الانجيل الاتي باللحن السنوي

Gospel Response مرد الانجيل

<p>Ιησούς Πατέρα τον ίδιον φοοτάνθεον πενθεόν ψάλτην επειδή σεν ουρανοποτασίον ποντωτάνθεται τελογωφτάνθεον τεντώντων ναφάντων.</p> <p>Πιψορπόν πενθεόν πατέρα ποταπόλος επιμορτάνθεον και Σιμώνην Πέτρος πενθεόν ον πενθεόν επαντενχογοτάνθεον επιψιοφτάνθεται θεωτορον πνιφηοντάνθεται.</p> <p>Χειροκροντάνθεον Φιώτην πενθεόν πονθηρίαν πιπνεταδα εποραβάνθεον πατέρας επανηκόν επολάνθεον τελογωφτάνθεται τεντώντων ναφάντων.</p>	<p>Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.</p> <p>The first among the Apostles, who is called Simon Peter, he was entrusted with the keys, of the Kingdom of heaven.</p> <p>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</p>	<p>يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم إلى الأبد، باقى يوم واحد، نسجد له ونمجده.</p> <p>الأول في الرسل، يُدعى سمعان بطرس. هو أيضاً الذي أوتمن على، مفاتيح ملوك السموات.</p> <p>مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.</p>
---	--	---

The Seven Litanies ثم يقال السبع أواشى الكبار

<p>Πατέρες βατερός:</p> <p>Ψληλ.</p>	<p>Priest: Pray.</p>	<p>الكافن: صل.</p>
<p>Πατιακων:</p> <p>Επι προσευχη σταθητε.</p>	<p>Deacon: Stand up for prayer.</p>	<p>الشمام: للصلوة قفو.</p>
<p>Πατέρες βατερός:</p> <p>Ιρηνη πασι.</p>	<p>Priest: Peace be with all.</p>	<p>الكافن: السلام للكل.</p>

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σον.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Litany of the Sick

أوشية المرضى

Παρεκκλησιος:

Παλιν ον μαρεντχο Ἐφνογ̄
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡ Πενδοιος
ουος Πεννογ̄ ουος Πενσωτηρ Ιησογ̄
Πιχριστος.

Τεντχο ουος τεντωβχ
Ντεκμετάζαθος πιαλιρωμι: αριψενι
Πβοιος ηνηέτωψωνι Ντε πεκλαος.

Πιλιακων:

Τωβχ ἐξεν νενιοτ νεμ νενζηνον
ετψωνι ζεν ςινψωνι νιβεν: Ίτε ζεν
παιτοπος Ίτε ζεν οαι νιβεν: ςινα Ντε
Πιχριστος Πεννογ̄ ερχμοτ ναν
νεμωος ἡπιονχαι νεμ πιταλβο:
Ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Παρεκκλησιος:

Εακχεμπογψινι ζεν ςανναι νεμ
ςανμετψενχητ οαταλβωο. Άλιοτι
ἐβολ ςαρωοτ νεμ ἐβολ ςαρον ηψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: ηπνευμα Ντε

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكافن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

الشمام:
اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكلّ مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضع، لكي المسيح إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويفغر لنا خطایانا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

الكافن:
تعهدتم بالمرامح والرأفات إشفهم. إنزع عنهم وعن كلّ مرض وكلّ سقم، وروح الأمراض أطرده.

ΝΙΨΩΝΙ ΒΟΣΙ ΝΙΩΨ.

ΠΗΕΤΑΨΩΣΚ ΕΡΨΤΗΟΥΤ ΖΕΝ ΝΙΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟΣΟΥΤ ΟΤΟΣ ΜΑΝΟΜΤ ΝΩΟΥ.
ΠΗΕΤΤΨΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΕΥΜΑ
ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΥ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΗΕ.

ΠΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ
ΝΙΨΕΤΑΛΨΩΣ: ΙΕ ΝΗΕΤΨΗ ΖΕΝ
ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΨΜΑΛΨΩΣΙΑ: ΙΕ
ΝΗΕΤΟΨΑΜΟΝΙ ΜΑΨΩΟΥΤ ΖΕΝ ΟΨΙΕΤΒΑΨ
ΕΣΕΝΨΑΨΙ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΗΕ
ΟΤΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΑΛ ΝΝΗΕΤΨΩΝ
΄ΕΒΟΛ: ΟΤΟΣ ΕΤΤΑΓΟ ΈΡΑΤΟΥ
ΝΝΗΕΤΑΓΡΑΦΤΟΥ ΈΦΡΗΙ: ΤΨΕΛΠΙΣ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ΜΑΨΟΝΤΟΥ ΧΕΛΠΙΣ: ΤΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΕ ΜΑΨΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ: ΘΝΟΜΤ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΣΙ ΝΣΗΤ: ΠΙΛΨΗΗ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΨΗ ΖΕΝ ΠΙΧΙΨΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΕΨΧΩΣ ΟΤΟΣ
΄ΕΤΟΨΑΜΟΝΙ ΈΧΨΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ
ΝΟΥΝΔΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΨΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΨΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΨΜΟΤ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΔ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΨΩΤΗΡΙΔ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΨΕΤΡΕΨΧΩ
΄ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΨ ΝΟΥΨΝΟΜΙΔ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΣΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΨΩΟΥ: ΟΤΟΣ ΝΑ

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You,

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقهمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرءة،
يا رب أعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربيوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحة، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضا يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي

νενκεσωμα ἀριφλάθρι ἐρωον. Πίσχινι
΄υψη ήτε νενψυγχη νευ νενσωμα:
πιεπισκοπος ήτε σαρζ νιβεν:
χειπενωγινι δεν πεκονχαι.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers أوشية المسافرين

Πιπρεεβυτερος:

Τεντρο ουος τεντωβη
΄ητεκμεταζαθος πιμαρωμι: αριφμενι
Προις ήνενιοτ νευ νενσηνοτ εταρψε
επψευμο.

Πιλιακων:

Τωβη εκεν νενιοτ νευ νενσηνοτ
εταρψε επψευμο: ιε νηεθμενι εψε δεν
μαι νιβεν: σοτων νοιωσιτ τηροτ: ήτε
εβολ γιτεν φιομ ιε νιιαρωοτ: ιε
νιλατηνη ιε νιωσιτ υωι: (ιε πιανηρ) ιε
ετηρι υποντηνωι ηρητ νιβεν: γινα
΄ητε Πιχριστος Πεννοντ τασθωοτ
ενηετε νοτοτ υωδηνωπι δεν
ουχιρηνη: ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

الكافن:
نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ
الْبَشَرِ، أَذْكُرْ يَا رَبَّ آبَانَا وَإِخْوَتَنَا
الْمَسَافِرِينَ.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

الشمام:
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
المسافرين، والذين يضمنون
السفر في كل موضع، لكي يُسهل
طرقهم أجمعين، إن كان في البحر
أو الأنهر أو البحيرات أو الطرق
المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين
بكل نوع، لكي المسيح إلينا
يردهم إلى مساكنهم سالمين،
ويغفر لنا خططيانا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πρεσβύτερος:

Ιε ηηεθμετί `εψε δεν μαι νιβεν:
 σογτων νογμωιτ τηρον: ἵτε `εβολ
 γιτεν φιομ: ιε ηηαρωο: ιε ηηλυμη: ιε
 νιμωιτ υμοψι (ιε πιαηρ) ιε εηηρι
 υπογχινμωι `ηρητ νιβεν: ορον νιβεν
 ετδεν μαι νιβεν ματφωο `εδον
 `εογλυμην `ηξαη: `εογλυμην `ητε
 πιονχδι.

Δρικαταζιοιν `αριψφηρ `ηψηρ νευ
 ψφηρ υμοψι νευωο.

Ηηιτον `ηηητε νορον δεν οηραψι
 εηραψι: δεν οητονχο οητονχο.

Δριψφηρ `ηερχωβ νευ νεκεβιδικ
 δεν ρωβ νιβεν `ηαταθο.

Δνον Δε ρων Πβοιс
 τεημετρεηηжωиli ετδεν παιвиоc фдai:
 `ареg `ерос `натевлаави `натчшон
 `натшортер ψл `εвoл.

Πιλαοс:

Кгрие `ελε`con.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

الكافن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئ، ميناء الخلاص.

تفضل أصحابهم في الإقلاع،
 واصحابهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين،
 وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبادك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب، غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضره ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters

أوشية المياه والزروع والأهوية

Πρεσβύτερος:

Δρικαταζиоин Пбоic нiаhr `ηte
 `тfe: νευ νикарпoс `ηte `пкаgи: νeу

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the

الكافن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Νικησιον ὑπερ φίλαρο: Νευ νικιτή νευ
νικισιον νευ νιρωτ ὑπερ τκοι: ετ δεν ται
ρουμπι θαι: σμορ ἐρωογ.

Πιλιακων:

Τωβη ἐχεν νιάνηρ ὑπερ τφε: Νευ
νικαρπος ὑπερ πκαχι: Νευ πχινωοψι
ἐπιψωι ὑπερ ηιαρωον υιωογ: Νευ
νικιτή νευ νικισιον νευ νιρωτ ὑπερ τκοι:
χινα ὑπερ Πιχριστος Πεννοντ σμορ
ἐρωογ: ουρας ὑπερψηενχητ δα
πεψπλασμα ἐτα νεψκιχ θαμιοφ:
ὑπερψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κριε ἐλεησον. Κριε ἐλεησον.
Κριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Δηνιτον ἐπιψωι κατα νοψι κατα
φητε φωκ ὑχμοτ: υαπογνοφ υπρο
υπκαχι: υαρονθιδι ὑχε νεψθλωμ:
υαροναψαι ὑχε νεψορτα.

Σεβτωτψ `εορχρον νευ ουψεδ:
ουρας ἀριοικονωμιν υπενχινωνδ κατα
πετερνοφρι.

Σμορ ἐπιχλομ ὑπερ τρουμπι χιτεν
τεκμετχριστος εθβε νιχηκι ὑπερ
πεκλαος: εθβε τχηρα νευ πιορφανος

rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the

الشمام:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثرمات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلينا ويتحنن على جبله
التي صنعتها يداه ويفغر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

الكافن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرج
وجه الأرض، ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزراعة والمحصاد، ودبر
حياتها كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضييف، ومن أجلكنا كلنا نحن

Νεώ πιψευμα νεώ πιρεμήχωιλι: νεώ
εθβίτεν τηρεν δά ηηετερεχελπις
`εροκ ογος εττωβε ψπεκραν εθοναβ.

Ζε ηενβαλ λόγον ηιβεν
ceερχελπις `εροκ: ζε ηθοκ ετή
`ητογδρε ηωογ δεν ογχογ `εηανεψ.

Δριονί ηεμαν κατα
τεκμεταξαθος: φη ετή δρε λσαρζ
ηιβεν: μοσ λλενχητ λραψι ηεώ
ογογνοψ: γινα ληνογ ρων ερε φρωψι
`ητοτεν δεν ρωβ ηιβεν λγχογ ηιβεν:
`ητενερχογο δεν ρωβ ηιβεν λαξαθον.

Πιλαος:

Κριε ελεησον.

stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:
Lord have mercy.

الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of the King or President أوشية الملك أو الرئيس

Πιπρεεβυτερος:

Παλιν ον ωλρεντχο εΦνογή
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ψΠενβοις
ογος Πεννογή ογος Πενσωτηρ
Ιηсօց Πίχριστος.

Τεντχο ογος τεντωβε
`ητεκμεταξαθος πιμαιρωμι:
Δριφμενί Πβοις πιποεδρος (πιογρο)
`ητε πενκαχι πεκβωκ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the president (king) of our land, Your servant.

الكافن:
وأيضاً فلنسائل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسائل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

Πιλακων:

Γαβη γινα ντε Πιχριστος
Πεννογ τηιτεν ηδανναι νευ
ηδημετψενητ μπεμθο ηνιεζογια
εταμαχι: ντεφερμαλλαζιν μπογητ
εδογν ερον επιαδαθον ηνχον νιβεν:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Δρεγ εροφ δεν ουγιρηνη νευ
ουμεθωνι νευ ουμετχωρι.

Μαρονθνεχωον ναφ τηρον ηξε
νιβαρβαρος: ηιεθνος ηηεθογωω
ηηιβωτс: προς θηετε θων τηρον
ηερθενιа.

Сажи εδρи `επεψηт εθве ƒигрннн
νтe тeкотi `умагатc εθoгaв
`нкaθoлiкi `н`пoстoлiкi `нeк`лhнciа.

Иниc ναφ `еменi `εgδaнgирhникоn
εδoгn εrоn νeу εdоgн εpекrан
εθoгaв.

Гiна аноn гaнoн eнaнoн δeн oгbioc
eфxoгrωoн oгoг eфaрq: `нceжeмteн
eнyjoп δeн мeтceвeбcη nивeн νeу
meтceмnoс nивeн εdоgн εrоk.

Deacon:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace, justice and strength.

Subdue all the barbarians and nations that desire war against all our prosperity.

Speak in his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Church.

Grant him to think peacefully toward us and toward Your Holy Name.

So that we may lead a quiet and peaceful life, and may dwell in all godliness and all dignity in You.

الشمامس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

احفظة في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم الذين يريدون الحرب في جميع ما لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

أعده أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك.

Ђен тѣмот нену нишетиенгнт
нену ѡметаиршми нѣт
пекмонозенгнс н҃ијри: Пенбоис огоз
Пенновг огоз Пенсвтнр Інсогс
Пљхристос.

Фај єтє євод глитотј єре півог
нену піталю нену піламаги нену
тјроскгннсіс: єрпєрти наќ ненадај:
нену Піпнегма єсогав нрєцтланđо
огоз номоогсюс ненадај.

ИНОР НЕНУ НЧНОР НІВЕН НЕНУ ја
енев ніенеј тијор: амн.

Пілдос:

Крїе єлєнсон.

*By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.*

People:
Lord have mercy.

بالنعمة والرأتات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of the Departed أوشية الرادين

Піпресвутерос:

Падин он шаренѓо єФновг
Піпантократор: Фішт `Пенбоис
огоз Пенновг огоз Пенсвтнр Інсогс
Пљхристос.

Јенѓо огоз тентовбс
нтеќметаѓаөос пімадиршми: арифмен
Пбоис `нніψүжн нте некевідак
`етаѓенкот неніот нену ненснног.

Priest:

Again, let us ask God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

الكاهن:
وأيضاً فلنسأل الله الصابط الكل، أبا
ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذکر يا رب أنفس عبادك
الذين رقدوا، آباننا وإخوتنا.

Πιδιάκων:

Τῷ θεῷ ἐχεὶς νενίοτα νεῦρον νενόνησον
επαγένκοτες αὐτῶν μυστήρια σε πνάχτη
οἱ Πίστος ἀπόκτησεν πάνετος: νενίοτα
εορτᾶς ἡλικήν επίσκοπος καὶ νενίοτα
νεπίσκοπος: νενίοτα ἡγούμενος καὶ
νενίοτα μητροβυτέρος νεῦρον νενόνησον
ἡδίακων: νενίοτα μυονάχος: καὶ
νενίοτα ἡλαίκος: νεῦρον ἔχρι
ἐχεὶς τὸν απάγονον τηροῦντες
νίκηστιάνος.

Σίνα ὑπὲρ Πίστος
Πεννοντας τὸν οἰνοψυρχην τηροῦσεν
πιπαραδίσος ὑπὲρ ποιησούσης: ἀνον δε χωρί^α
ὑπερπιναὶ νεμαν: ὑπερψάλτηνον
ναν ἔβολ.

Πιλάσος:

Κριεὶς ἐλεήσον.

Πιπρεσβυτέρος:

Δρικαταζιοῖν Πέτροις μάμπον
οἰνοψυρχην τηροῦσεν κενῷ νενενίοτα
εορτᾶς: Διβραλιον νεῦρον Ισαὰκ νεῦρον
Ιακώβ.

Ωδοντοψυρχην σεν ουμα ἡχλον:
σικεν φυσων ὑπὲρ πειθον: σεν
πιπαραδίσος ὑπὲρ ποιησούσης.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

الشمامس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بال المسيح منذ البدع. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطاياناً.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نتح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة على ما
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتهذب في نور قدسيك.

Πιμα ἐταρφωτ ἐβολ ὑψητὴ νέκε^ν
πιώκασ ὑψητ νεμ τλυπη νεμ
πιψιάχομ: δεν φορωνι ντε νη εθοναβ
ντακ.

Εκέτονος ὑποκεαρζ δεν
πιεσοορ ἐτακεδψψ: κατα
νεκέπαττελια μανι ουος
νατμεθνοτζ.

Εκεερχαριζεθε ηωοτ ὑπιάταθον
ντε νεκέπαττελια: ηητε υπε βαλ νατ
έρωορ: ουδε υπε μαψ ςοεμορ: ουδε
υπονί εχρηι εχεν πηητ νρωμι.

Ηητακεεθωτορ Φνογή^ν
ννηεθμει υπεκραν εθοναβ: ρε μαν
μορ ψοπ ὑπεκεβιαικ αλλα ουογωτεβ
εβολ πε.

Ιсхε Δε ουον ουμετάμεληс б
έρωορ: ie ουμετατήχθηψ ρωμι:
εαγερφοριп ηοραρζ ουος αγψωπι δεν
πλικοсомос.

Иеок Δε ρωс ḥтаθос ουος
μαларωми Φногή ḡрикатаziои Пбоис
некебиαιк ḥхристiанос ηореодозос
εтδен җоикоменη тирс: исхен
нишаншади нтε фрн ψа ηеψаншвтп
нem исхен πεмгнт ψа фрнс: πιօဂai
πιօဂai κατα πεցրan νem җori җori

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day, which You
have appointed, according to
Your true promises, which
are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for those
who love Your holy name.
For there is no death for
Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good One
and Lover of Mankind,
graciously accord, O Lord,
Your servants, the Orthodox
Christians who are in the
whole world, from the east
to the west and from the
north to the south. Each one
according to his name and
each one according to her
name, O Lord repose and
forgive them.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمنه كمواعيده الحقيقة غير
الكافنة.

هـ لهم خيرات مواعيـدكـ ما لمـ
تره عـينـ ولمـ تسمعـ بهـ أذـنـ،ـ وـ لمـ
يـخـطـرـ عـلـيـ قـلـبـ بـشـرـ.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنـه لا يكون موتـ
لعـيـدـكـ،ـ بلـ هوـ اـنتـقالـ.

وـانـ كانـ لـحـقـهـمـ تـوانـ،ـ أوـ تـفـريـطـ
كبـشـرـ،ـ وـقدـ لـبـسـواـ جـسـداـ.ـ وـسـكـنـواـ
فيـ هـذـاـ عـالـمـ.

فـائـتـ كـصـالـحـ وـمـحـبـ الـبـشـرـ،ـ اللـهـ
تـفـضـلـ عـبـدـكـ الـمـسـيـحـيـينـ
الـاـرـثـوذـكـسـيـنـ الـذـيـنـ فـيـ المـسـكـونـةـ
كـلـهاـ،ـ مـنـ مـشـارـقـ الشـمـسـ إـلـىـ
مـغـارـبـهاـ،ـ وـمـنـ الشـمـالـ إـلـىـ
الـجـنـوبـ.ـ كـلـ وـاحـدـ بـاسـمـهـ وـكـلـ
وـاحـدـ بـاسـمـهاـ،ـ يـاـ رـبـ نـيـحـهـ،ـ
وـاغـفـرـ لـهـمـ.

κατὰ πεερᾶν: Κυριὲ μάμτον νωοῦ χω
νωοῦ ἐβολ.

Χείμων ἔλι εφοραβ ἐθωλεβ οὐδε
καν οὐεχοογ νογωτ πε πεψωνδ γιζεν
πικάδη.

Ἡθων μὲν γὰρ οὐ πότες ἐακνή^{τη}
ἢ οὐ πύργον μάλιστον οὐδεῖς. οὐδεῖς
μαροτέρη πειρώπυρα ἢ τι μετοτρόπον τε
νίφηντι.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ΔΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΑΝ
ΜΠΕΝΖΩΚ ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΕΦΡΑΝΔΑΚ
ΜΠΕΚΜΘΟ. ΟΥΟΣ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΔΑΝ
ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΔΗΡΟΣ: ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΔΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΚ.

Πλάστης

Κριέ ἐλεήσον.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have taken,
repose them, and may they
be worthy of the kingdom of
the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a share
and an inheritance with all
Your saints.

People:
Lord have mercy

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
ولو كانت حياثه يوماً واحداً على
الأرض.

أَمَا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أَخْذَتْ
نَفْوَسَهُمْ، نَيْحَمُ وَلَيْسْ تَحْقُوا
مَلْكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

وأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهُبْ لَنَا كَمَا نَأْنَا
الْمُسْيِحِيُّ الَّذِي يُرْضِيُكَ أَمَّا مُكَ.
وَأَعْطُهُمْ وَإِيَّانَا نَصِيبًا وَمِيراثًا مَعَ
كَافِةِ قَدِيسِيكَ

الشعب:
يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations أوشة القرابين

ПІПРЕСВЯТЄРОСТІ

Παλιν ον μαρεντ̄σο ἐΦΝΟΥΤ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἀΠενδοίς ουος
Πεννούτ ουος Πενσωτηρ Ιησούς
Πίχριστος.

Τεντό οὐος τεντωβε
ντέκμετάς αθος πιμαίρωμι: αριφμενί^τ
Πβοις ννιθυσια νιπροσφορά
νιψεπχμοτ ντε νηέταγερπροσφερίν:

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor

الهاهن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نَسَأْلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ
الْبَشَرِ، أَذْكُرْ يَا رَبِّ صَعَادَ
وَقَرَابِينَ وَشَكَرَ الَّذِينَ يَقْرِبُونَ،
كَرَامَةً وَمَجَداً لِاسْمِكَ الْقَدُوسَ.

εορταίο νευ οὐώοι ὑπεκράν εθοτάβ.

Πιλιάκων:

Τῷως ἐξενητῷ μέρωσι
καὶ θυγατρὸς προσφόρα τιμῆς
καὶ κεπασμάτων τῷ
τιμῶν τοῖς πιστοῖς Χριστοῖς
χινά τέ τοις Πάτρος Πεντούτῳ τῷ
πατρὶ τοῖς Ιερουσαλήμ τέ τῷ
τερψίᾳ τηνοβι ταντούλα.

Πιλάος:

Κριτέ ελεήσον.

Πατριάρχητος:

Ψωποὶ ἔροκ ἐξενητοῦσιαστηρίου
εθοτάβ τελλοτιών τέ τῷ: εορτεοί
καὶ θυγατρὸς: ἐδοτν ἐτεκμετηνιώτε
τιμήσι: τελούλα τιτεν πιστούσι τέ
τεκαττελος νευ τεκάρχιαττελος
εθοτάβ.

Αὔρητέ ἐτακυψωπ ἔροκ τηνιδωρον
τέ πιθωνή Διβελ: νευ τορσια τέ
πενιωτ Διβραλον νευ τοτει τοντό^τ
τέ τοχηρα.

Πατρήτ ον τικεετχαριστηρίου τέ
τεκεβιατικ ψωποὶ ἔροκ: να πιστού νευ
να πικούτι: ηθετσηπ νευ νη εθοτων
τελούλα.

and glory of Your holy name.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الشمامس:

اطلبوا عن المهتمين بالصناعات،
والقرابين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلينا يكافئهم في أورشليم
السمائية، ويغفر لنا خططيانا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

أقبلها إليك على مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسى الأرملة.

هكذا أيضاً نذور عبيدك، أقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدمو لك في هذا اليوم هذه القرابين.

Μηεοιωψ εὶνι νὰκ ἐθοῦν οὐος
μὲν οὐτῶν: νέῳ οὐεταρίνι νὰκ
ἐθοῦν δὲν πλιεχοον ὑπὲ φοον
νναἰδωρον νὰ.

Ποι οὐος ννιαττάκο ὑπεβιω
ννηεθνατάκο: να οιφον ὑπεβιω
νναπκαχι: νιψλενεη ὑπεβιω
ννιπροσογχον. Πογον ουτασιον
μαχον ἐβολ δὲν ἀταθον νιβεν.

Ατακτο ἐρωος Προις ὑπέχουν ὑπε
νεκαττελος νέῳ νεκαρχιαττελος
εεοραβ: υφρητ ἐταγερφμενι υπεκραν
εεοραβ γιζεν πικαχι: ἀριπογμενι γων
Προις δὲν τεκμετογρο: ουος δὲν
παικεεων φαι υπερχατ νεωκ.

Ἑεν πιχμοτ νέῳ οιμετψενγητ
νέῳ τμετμαιρωαι ὑπε πεκμονοζενης
νιψηρι: Πενροις ουος Πεννογ ορος
Πενсωтнр Іисօс Christos.

Φαι ἐτε ἐβολ γιτοτη ἐρε πιωρ
νέῳ πιαло νέῳ πामаси νέῳ
τπροσκτицс: ερπεрти νак νεмад:
νέῳ Πιπνευна εεοραβ ηρεутанδο
ορος νомоогсюс νеиак.

Инор νέῳ ονчор νιβεν νέῳ ψа
εенеη νиенеη тирор: дин.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

*Now and at all times and unto the age of all ages.
Amen.*

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤسأء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكرنا اسمك القدوس على الأرض
اذكرهم هم أيضاً يا رب في
ملوكتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم
عنك.

بالنعمه والرأفه ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسبود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المتساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Litany of the Catechumens

أوشية الموعظين

Πρεσβυτέρος:

Παλιν ον μαρεντός ἐΦνορτ
 Πιπάντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοίς
 οτος Πεννορτ ὅτος Πενσωτηρ Ἰησούς
 Πίχριστος: Ἰεντός ὅτος τεντωβή
 ὑπεκμετάγαθος πιμαριψω. Δριφμενί^τ
 Προίς ἥνικατηχομενος ὑτε πεκλαος
 ναι νωστ.

Πλιακών:

Τωβής ἐχεν νικατηχομενος ὑτε
 πενλαός: χινα ὑτε Πίχριστος
 Πεννορτ ἔμοι ἐρωτ ητεφταχρωού
 δεν πιναχτ ετσογτων ψα πινιψι ὑδα
 ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πλαος:

Κυριε ἐλεήσον.

Πρεσβυτέρος:

Ματαχρωού δεν πιναχτ ἐδον
 ἐροκ. Σωζπ νιβεν ἀμετψαμψε
 ἰδωλον γιτον ἐβολ δεν πογχητ.

Πεκνομος τεκχοτ νεκεντολη
 νεκμεθμη νεκοταχσαχνι εθοραβ.
 Ματαχρωογ ὑδρηι δεν πογχητ.

Μηις νωσ εερογсорен πταχρο
 ἥνικαχι ἐταγερκατηχιν ἀμωσογ

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them.

الكاهن:

وأيضاً فنسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلها وخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب موعظي شعبك، إرحهم.

الشمام:

اطلبو عن موعظي شعبنا لكي بياركم الرب ويثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير ويعفوا لنا خطيانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلم الذي وعظوا به. وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد

΄ΝΩΗΤΟΥ: ΖΕΝ ΠΙΧΟΥ ΔΕ ΕΤΘΗΨ
ΜΑΡΟΥΕΡΠΕΨΑΠΨΑ ΜΠΙΖΨΚΕΜ ΝΤΕ
ΠΙΟΤΔΑΨΕΜ ΑΙΣΙ ΕΠΨΧΨ ΈΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ: ΕΚΣΟΒΤ ΜΜΑΨΟΥ ΝΟΥΝΕΡΦΕΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΨΑΒ.

*ΖΕΝ ΠΙΨΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΨΕΝΗΤ
ΝΕΜ ΤΜΕΤΨΑΙΡΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΨΟΝΟΖΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΡΟΣ ΠΕΝΝΟΓΤ ΟΡΟΣ
ΠΕΝΨΑΤΗΡ ΙΗΣΟΙΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.*

*ΦΑΙ ΕΤΕ ΈΒΟΛ ΣΙΤΟΤΨ ΈΡΕ ΠΙΨΟΡ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΣΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ.
ΝΕΜ ΠΙΨΝΕΨΜΑ ΕΘΟΨΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΔΟ
ΟΡΟΣ ΝΟΜΟΟΡΓΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.*

*#ΝΟΡ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ψα
ἘΝΕΨ ΝΙἘΝΕΨ ΤΗΡΟΣ: ΔΙΗΝ.*

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΨΟΝ.

And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

*By the grace,
compassion and love of
mankind of Your Only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.*

People:
Lord have mercy.

الجديد لغفران خطاياهم، إذ تدعهم
هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لا ينكر الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزه والسبود تليق بك معه
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Laqan Litanies

الطلبات

Πιπρεσβυτερος:

ΦΗΕΤΑΨΜΟΡΨ ΝΟΥΛΕΝΤΙΟΝ ΣΨΩΣ
ΒΨΩΚ: ΑΨΨΑΨΒΨ ΜΠΙΒΨΨΨ ΤΗΡΨ ΝΤΕ
ΔΔΑΨ: ΟΡΟΣ ΑΨΕΡΨΨΜΟΤ ΝΑΝ ΝΤΨΕΨΒΨΩ
ΝΤΕ ΤΜΕΤΨΗΡΙ ΝΝΟΥΓΤ: ΖΕΝΤΖΟ ΈΡΟΚ

Priest:

O You who girded
Himself with a towel and
covered up Adam's
nakedness. You, who gave
us the garment of Divine
sonship, we ask You, O
Christ our God, to hear us
and have mercy upon us.

الكافه:
يا من إشتد بمنديل وستر كل عراء
آدم. وأنعم علينا بلباس البنوة
الإلهية. نطلب إليك أيها المسيح
إلينا: اسمعنا وارحمنا.

Πιχριστος Πεννογ̄ι σωτευ `έρον ουος
Ναι ΝΑΝ.

Πιλαος:
Κυριε `ελεησον.

Πιπρεεβυτερος:
Φηέτε `έβολ χιτεν
τεφμετμαιρωμι: αφψωπι `ήρωμι χιτεν
τεφάταπη `έδορη `έρον: αφμορφ
`νογλεντιον αφιωι `έβολ μπεθωλεβ `ντε
νεννοβι: Έεντχο `έροκ Πιχριστος
Πεννογ̄ι σωτευ `έρον ουος Ναι ΝΑΝ.

Πιλαος:
Κυριε `ελεησον.

Πιπρεεβυτερος:
Φηέταφσοβ̄ ΝΑΝ μφυωιτ `ντε
πιωνδ: χιτεν πιωι `ννενδαλατχ
`ννεψοτπ `ναποστολος εθογαβ:
Έεντχο `έροκ Πιχριστος Πεννογ̄ι
σωτευ `έρον ουος Ναι ΝΑΝ.

Πιλαος:
Κυριε `ελεησον.

Πιπρεεβυτερος:
Πιχριστος Πεννογ̄ι φηέταφχω
`ννεψμαλλωψι χιχεν νιιωμοτ δεν
τεφμετμαιρωμι αφιωι `ννενδαλατχ
`ννεψμαθητηс: Έεντχο `έροκ

People:
Lord have mercy.

Priest:
Ο You who for the love of mankind became Man. You girded Yourself with a towel to cleanse us from the stains of our sins. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Ο You who prepared for us the way of life through the washing of the chosen holy disciples' feet. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Ο Christ our God who walked on the waters and through Your love of mankind, washed the disciples' feet. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
يا من من أجل محبته للبشر، صار إنساناً. وبمحبته لنا أشتد بمنديل وغسل أدناس خططياناً، نسألك أيها المسيح إلهنا: اسمعنا وارحمنا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسليه المختارين الأطهار، نسألك أيها المسيح إلهنا: اسمعنا وارحمنا.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
أيها المسيح إلهنا، يا من جعل مشيه على المياه، وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا: اسمعا وارحمنا.

Πίχριστος Πεννογή σωτευμένος οπος

Ναι Ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Φηέταψκολόφ μόφογωινο μόφρητ
νογχθως: οπος αψωρφ μογλεντιόν:
αψιω ννενβαλαρχ ννεψμαθητης οπος
αψφοτοφ ἐβολ: Σεντζο ἐροκ
Πίχριστος Πεννογή σωτευμένος οπος

Ναι Ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Ναι Ναν τηρεν Φνογή κατα
πεκνιψτ νναι τεντζο
έτεκμετάζαθος: Πνιος Πεννογή[†]
σωτευμένος οπος Ναι Ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Πίχριστος Πνιος Πεννογή[†]
ππαντοκρατωρ: φρεψαχνο ννιχμοτ
ννογή: ννηετψεμεψι μπεκραν
εθοραβ: φηετζοψ ἐψψωι οπος
ετζαια: οπος ετψληψ νογον νιβεν:
εψερθαλπιν μψων δεν τεψλαπη

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who clothed
Himself in light like a
garment, girded Himself and
washed the disciples' feet
and wiped them; we ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من التحف بالنور كالثوب،
واشتد بمنزرة، وغسل أرجل
تلاميذه ومسحها. نسألك أيها
المسيح إلينا: اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك.
ونطلب من صلاحك أيها رب
إلينا: أن تستجيب لنا وترحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها المسيح الرب إلينا الضابط
الكل الرازق المواهب الإلهية
للهذين يخدمون إسمك القدس،
الذي ينمى ويربى ويعول الكل
ويقوتهم بمحبته. نطلب إليك أيها
المسيح إلينا: استجب لنا
وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Christ our God, the
Pantocrator, the Provider of
divine gifts to those who
serve Your Holy Name,
Who sustains and supports
all. You Who feeds them
through His love; we ask
You, O Christ our God, to
hear us and have mercy
upon us.

Ἅγιος ἐρόκ Πατέριστος Πεννονή[†]
σωτεύει τον ουρανό και τη γη.

Πλαδος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Φηέταψωντ` οντισμων
εορτανθωντ` νορωτ: ουρανού αψιώ
νων οντεωντι σαπλωντ` οντιφηνοτ:
Ἅγιος ἐρόκ Πατέριστος Πεννονή[†]
σωτεύει τον ουρανό και τη γη.

Πλαδος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Φηέταψωντ` οντισμων δεν τεψχιζ:
ουρανού τέφε δεν τεψερτω: πκαχι τηρη
δεν τεψδορπς: Ἅγιος ἐρόκ
Πατέριστος Πεννονή[†] σωτεύει τον ουρανό[†]
και τη γη.

Πλαδος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πατριάρχης:

Φηέταψωντ` οντισμων δεν τεψχιζ:
πιχιαρρος ερχινιορ κατα πεφογων
εθονταβ: φηέτε δεν τεκμετμαριων
νατψταχος: ακσοβτ` ναν δηνων νιβεν
εορχηπερια: ουρανού ακεδωνιο δηνων
νιβεν δεν φηέναψωντ αν: Ἅγιος

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حدًا فوق السموات. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا: استجب لنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

O You who weighed the water with His hands, and measured the heaven with the span of His hand, and held all the earth with the palm of His hand. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

يا من كآل الماء بيده، وفاس السماء بشبره، والأرض كلها بقبضته. نسألك أيها المسيح إلهنا: استجب لنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

O You who through His will made the springs into rivers and through Your indefinable love to mankind had prepared all things and created everything out of nothing for our services. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

يا من صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة، وبمحبتك الغير مدركة للبشر أعددت لنا كل شيء لخدمتنا، وخلقتك الكل من لا شيء. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا: استجب لنا وارحمنا.

έροκ Πίχριστος Πεννογή σωτευ έρον
ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεςβυτέρος:

Παίρητ ον πρεψή θεν ουμεθωνι:
νευ ουνιψή μετρασδό: νευ
μετρασιρωω Φνογή ήτε πινα
χειμόψινι μπάκα: μαρεψθιδι θεν
ουχινι ἐπψω ψφιαρο ἐνανες ήτε
νικαρπος: Σεντζο έροκ Πίχριστος
Πεννογή σωτευ έρον ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεςβυτέρος:

Μαρογθιδι ήχε νεψθλωμ:
μαρογάψαι ήχε νεψογτα: χιτεν
τεκμετχριστος: Σεντζο έροκ
Πίχριστος Πεννογή σωτευ έρον ουος
ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεςβυτέρος:

Μαπογνοψ μπρο μπάκα όριτψ
μβερι ήκεσοπ ανιτοψ μπινιλος ηιρο
ἐπψωι κατα νεψμετερον: Σεντζο

People:

Lord have mercy.

Priest:

Again, O You the Giver of righteousness and infinite richness, Lover of Mankind, O Lord of mercy. Visit the earth and water it by the rising of the rivers, to bring forth good fruits. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

May its furrows be watered and its fruits be plentiful through Your goodness. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Give joy to the face of the earth and renew it. Raise the waters of the rivers according to their measure. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

هكذا أيضاً أيها المعطى الحق
وعظم القوى ومحبة البشر، يا إله
الرحمة، إفتقـد الأرض واروها
بصعود النهر فتـمـر حسـناً. نـطـبـ
إليـكـ أـيـاهـاـ المـسيـحـ إـلـهـنـاـ: اـسـتـجـ
لـنـاـ وـارـحـمـنـاـ.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

لـيـروـيـ حـرـثـهـاـ، ولـتـكـثـرـ أـثـمـارـهـاـ
بـصـلـاحـكـ. نـسـأـلـكـ أـيـاهـاـ المـسيـحـ
إـلـهـنـاـ: اـسـتـجـ لـنـاـ وـارـحـمـنـاـ.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

فـرـحـ وـجـهـ الـأـرـضـ، جـدـدـهـ دـفـعـةـ
أـخـرىـ، أـصـعـدـ مـيـاهـ الـأـنـهـارـ
كـمـقـدـارـهـاـ. نـطـبـ إـلـيـكـ أـيـاهـاـ المـسيـحـ
إـلـهـنـاـ: اـسـتـجـ لـنـاـ وـارـحـمـنـاـ.

έροκ Πίχριστος Πεννονή σωτειμέρον
ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεσβυτέρος:

Ἐκέσμοις ἐπιχλομή τε ἤρουποι
γίτεν τεκμετάχριστος: ουος
νιμεψώστητε πενκασι εκέμασοι
ἐβολὴ θεν ουκενι: μαρογάψαι ήζε
νεψθλωμ: ενέσμοις ήζε νεψογτασ:
Τεντός έροκ Πίχριστος Πεννονή[†]
σωτειμέρον ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεσβυτέρος:

Μαρογράψι ήζε νιθωψή τε τχωρά
μπενκασι: νευ νικαλαμφο
μαρογθεληλ θεν ουγνοψ: γίτεν
τεκμετάγαθος: Τεντός έροκ
Πίχριστος Πεννονή σωτειμέρον ουος
ναι ναν.

Πλαδος:

Κύριε ἐλέησον.

Πάπρεσβυτέρος:

Μοσει μπεκλαδος Φνονή: όμοι
ετεκκληρονομία: κευψινι μπικοσμος
τηρψ θεν χαν ναι νευ χαν

People:

Lord have mercy.

Priest:

Bless the crown of the year with Your goodness.
Fill the land of our country with fatness to increase its furrows, and bless its fruits.
We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

بارك إكليل السنة بصلاحك، وبقى
بلادنا املأها من الدسم. ليكثر
حرثها وتبارك أ ثمارها. نطلب
إليك أيها المسيح إلهنا: استجب
لنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Give joy to the land of our country, may its hills rejoice with gladness, through Your goodness. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

لتفرح حدود كورة بلادنا ولتتهلل
الآكام بفرح من قبل صلاحك.
نطلب إليك أيها المسيح إلهنا:
استجب لنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, save Your people, bless Your inheritance and visit the whole world with Your loving kindness and mercy. Exalt the horn of the

الشعب:

يا رب ارحم.

الكافن:

اللهم خلس شعبك. بارك ميراثك.
افتقد العالم أجمع بالمرامح
والرلفات. ارفع شأن المسيحيين
بقوة صلبك المحيي. نطلب إليك
أيها المسيح إلهنا: استجب لنا
وارحمنا.

μετψευθητ: δισὶ μπταπ

΄ΝΝΙΧριστιάνος: χίτεν τζου

΄Απεκτάγρος: Έεντχο ἐροκ Πίχριστος

Πεννογή σωτευ ἐρον ουος ναι ναν.

Πλαδος:

Κριέ ελεήσον.

Πρεεβυτερος:

Μοι νογεμνι νευ ουταχρο νευ

ουγιρηνη ήνημετογρωο: χίτεν

τεκμετχριστος ἀριχμοτ ναν

΄ΝΟΥΕΡΘΕΝΙΑ νευ νεκμετψευθητ νευ

νιζηκι τηρογ΄ ήτε πεκλαδος: μαρε

πενηθητ ουνοψ.

χίτεν νιτωβης ήτε τεκμαργ

΄Απαρθενος Τάξια Ήαρια: νευ πιάτιος

Ιωαννης πιρεψήωμς: νευ πάχωκ τηρφ

΄Ηνενιοψ ήλποστολος: Έεντχο ἐροκ

Πίχριστος Πεννογή σωτευ ἐρον ουος

ναι ναν.

Πλαδος:

Κριέ ελεήσον.

Christians with the power of Your life-giving cross. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant security, confirmation, and peace to the provinces through Your goodness. Grant Your mercy and abundance to all the poor of Your people and make our hearts be delighted.

Through the intercession of Your Holy Mother, the Virgin Mary, and St. John the Baptist, and all our fathers the Apostles. We ask You, O Christ our God, to hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً
للممالك بصلاحك. أنعم لنا
بالخصب وبمراحمك لسائر فقراء
شعبك، ولتبهج قلوبنا.

بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم
والقديس يوحنا المعمدان، وكافة
آبائنا الرسل، نطلب إليك أيها
المسيح إلينا: استجب لنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest holds up the cross with three lights while the people sing Lord have mercy a 100 times

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاثة أنوار بينما يصلى الشعب قائلاً يا رب ارحم 100 مرة

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly
ثم يصلى الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والآباء والمجتمعات

The Three Litanies

الثلاثة أوashi

Πρεσβυτέρος:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πλιάκων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθεῖτε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:
للصلوة قفوا.

Πρεσβυτέρος:

Ιρηνή πάσι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πλαος:

Κε τῷ πνευματι σοι.

People:

And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πρεσβυτέρος:

Παλιὸν οὐ μαρεντό γε ἐφνοιγτὸν παπαντοκράτωρ: Φιώτ ὑπενδοίος οὐος Πεννογτὸν οὐος Πενσωτηρὸν ιησογτὸν Πίχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:
وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντό γε οὐος τεντωβε
ὑτεκμετάταθος πιμαίρωμι. ἀριψμενὶ^τ
Πβοὶς ὑτζηρηνὴ ὑτε τεκοὺς ὑπαγάτας
εθογαβ ὑκαθολικὴ ὑποστολικὴ^τ
ὑεκκλησία.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Πλιάκων:

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἵρηνης τῆς
ἀγίας μονῆς καθολικῆς κε

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

الشمامس:
صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسيّة.

ἀπόστολικης ορθοδοξού τοῦ Θεοῦ
εκκλησίας.

Πιλάος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πρεσβυτερος:

Θαὶ εὐχοπ ἰσχεν αὐτῆς
νήσιον μενην ψάλτης.

Πιλάος τηροῦ νεψην ηγετη τηροῦ
σμον ἑρωον: Τσιρηνην τέβολ δεν
νιφηον: υπησι εθρηι ενενηνη τηρον.
Δλλα νεψην τκεσιρηνη ντε παιβιος
φαι: αριχαριζεσθε υπος ναν νέμοτ.

Πιορο (Προεδρος) νιμετματοι
νιαρχων νισονη νιμηψ νενθεψερ
νενχινωψι εδονη νεψη νενχινωψι
εβολ: σελσωλον δεν σιρηνη νιβεν.

Πορο ντε τσιρηνη υοι ναν
ντεκσιρηνη: χωβ ταρ νιβεν ακτητον
ναν.

Χφον νακ Φνοητή πενσωτηρ: χε
τενσωτην νκεογαι αη εβηλ ἑροκ:
Πεκραν εθοραβ πετενχω υποψ.

Μαρογωνδ νχε νηετε νογη
υψηχη γιτεν Πεκπνευμα εθοραβ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
هذه الكائنة من أقصى المسكونة
إلى أقصاها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من السموات
إنزله على قلوبنا جميعاً. بل
سلام هذا العمر أنعم به علينا
إنعاماً.

الممل (الرئيس) والجند والأرخنة
والمشيرين والجموع وجبراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن
كل شئ قد أعطيتنا.

افتتنا لك يا الله مخلصنا لانت لا
نعرف آخر سواك، اسمك القدس
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدس.

Οὐος ὑπενθρεψκευκον ἐρον
ἀνον δα νεκεβιαικ: ήζε φυογ ήτε
σαννοβι: (οὐδε δα πεκλαοс τηρεј.)*

Πλάστης

Κριέ ἐλεήσον.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*

وَلَا تَدْعُ مَوْتَ الْخَطِيْهَ يَقُوْيُ
عَلَيْنَا، نَحْنُ عَبْدُكَ، (وَلَا عَلَى كُلِّ
شَعْبِكَ). *

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Пітреєвтєрос:

Παλιν ον μαρεντ̄χο ἐΦνογ̄
ππαντοκρατωρ: Φιωτ̄ ἀΠενδοις
ονος Πεννογ̄ ονος Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Τεντός ουος τεντωβε,
`Ντεκμετάδαθος πιμαιρωμι: αριφμενί^η
Πβοις `μπενπατριαρχής ήιωτ
ετταιηογτ `ναρχιερευς παπα αββα (...)

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكافر:
وأيضاً فلننسأن الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلها مخلصنا يسوع
المسيح.

نَسَأْلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ
الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبَّ بَطْرِيرِكَ الْأَبَ
الْمَكْرُمِ رَئِيسَ الْكَهْنَةِ الْبَابَا أَنْبَا
(...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقفٍ:

Νέω περικέψθηρ ὑλιτογράφος
πενιώτ ἀμητροπολίτης (ὑπίσκοπος)
ἀββᾶ (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيينا المطران (الأسقف) المكرم
الأبا (...).

Πιλακών:

Προσευχάσθε γέρε τον ἀρχιερέως
ἡμῶν πάπα αββᾶ (...) πάπα καὶ
πατριαρχού καὶ ἀρχιεπίσκοπού της
μεγαλο πολεως Αλεξανδρίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشمامس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطريرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

Καὶ τοὺς εὐνοιῶντας ἐν τῇ
λιτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἀρχιεπίσκοπον (επίσκοπον) αββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

Καὶ τῷ ὄρθοδοξῷ ἡμῶν ἐπίσκοπῳ.

And for our orthodox
bishops.

Πλαος:

Κύριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πρεσβύτερος:

Ἔειν οτάρεις ἀρεις ἔρωος ναν:
ἡγανησι ψρούπη νειν γανχον
ἡγιρηνικον. Εψχωκ ἐβολ ηθεονταβ
ἐτακτενογοτον ἔρος ἐβολγιτοτκ
μετἀρχιερευς: κατα πεκονωψ
εθονταβ ουος μακαριον.

Priest:

In keeping them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:
حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كياراتك المقدسة
الطوباوية.

Ἐγώνωτ ἐβολ ἡπάκι ήτε ἡμεονή
ἕειν οτεωντεν: εγάλωνι ἡπεκλαος
ἕειν οτονθο νειν οτμεονή.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

<p>Πεμ νιεπισκοπος τηρον</p> <p>΄ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΣΗΣΤΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΜ ΦΥΛΟΣ ΤΗΡΑ ΉΤΕ ΤΕΚΟΝΙ ΜΑΓΑΤΑΣ ΕΘΟΥΔΑΒ ΝΚΑΘΟΥΔΙΚΗ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.</p> <p>Εκεερχαριζεσθε ηωον νεμαν</p> <p>΄ΝΟΥΧΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΟΥΔΑΙ ΈΒΟΛ ΖΕΝ ΜΔΙ ΝΙΒΕΝ.</p> <p>Ηογ΄προσευχη Δε ετονίρι μιωον</p> <p>΄ΕΘΡΗ ΕΧΩΝ: (ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΔΟΣ ΤΗΡΑ): ΝΕΜ ΝΟΥΝ ΣΩΝ ΈΘΡΗ ΕΧΩΝ.</p>	<p>and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.</p> <p>Grant them and us peace and safety in every place.</p> <p>Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf.</p>	<p>وجميع الأساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p> <p>أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.</p> <p>وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كل شعب) * وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.</p>
<p>* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.</p> <p>The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:</p>		<p>* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.</p> <p>هنا يقدم الشمامس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:</p>
<p>Ψοπον όροκ έχεν</p> <p>ΠΕΚΘΟΙΔΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΔΑΒ: ΝΕΔΛΟΓΙΩΝ ΉΤΕ ΤΦΕ ΕΟΤΣΘΟΙ ΝΕΘΟΙΝΟΥ.</p> <p>Ηογκάδι οεν τηρον ηθετοναν</p> <p>΄ΕΡΩΟΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΟΕΝΑΝ ΈΡΩΟΝ ΑΝ ΖΕΥΣΑΣΜΟΝ ΟΥΟΣ ΣΑΦΕΒΙΩΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ΄ΝΝΟΥΝΔΑΛΔΑΤΖ ΝΧΑΛΕΩ.</p> <p>Ηθωον Δε λαρεγ Έρωον Ζεν</p> <p>ΟΥΧΙΡΗΝΗ ΝΕΜΟΥΔΙΕΟΣΤΗΝΗ: ΖΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΔΑΒ.</p>	<p>Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.</p> <p>All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.</p> <p>As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.</p>	<p>أقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور.</p> <p>فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم سريعاً.</p> <p>وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.</p>

Πιλαος:

Κυριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πρεσβύτερος:

Παλιν ον μαρεντό εΦνογή ππαντοκράτωρ: Φιωτ ἀΠενδοίς ουος Πεννογή ουος: Πενσωτηρ Ιησούς Πιχριστος: Γεντό ουος τεντωβη ΝΤΕΚΜΕΤΔΑΘΟΣ πιμαιρωμι: ἀριψενί Προις ΝΝΕΝΖΙΝΘΩΟΥΤ: σμοτ ἐρωμ.

Πλιακων:

Προσενεζαθε επερ της ἀτιας εκκλησιας ταυτης κε των σμελεγεων ήμων.

Πιλαος:

Κυριε ἐλέησον.

Πρεσβύτερος:

Ηηις εφρογψωπι ηηη ηατερκωληη ηατταχηο: εφρεναιτου κατα πεκογωψ εφοραθ ουος ηηακαριον.

Σανηι ηεγχη: Σανηι ηηουθο: Σανηι ηηηο: ἀριχαριζεσθε ηηωηη ηηη Προις: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΔΙΚ ΕΘΗΗΟΥ ηενενωη ψη έηεη.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

الكافن:
وأيضاً فلنسائل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا وملخصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشمام:
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكافن:
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشينتك المقدسة الطوباوية.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيديك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

¶μετψυχε `ιδωλον δεν ουχωκ
φορες `εβολ δεν πικοσμος.

Πιστανας νευ χου νιβεν ετχωον
`ηταη δευθωμον ουρος μαθεβιωον
σαπεχτ `ηνενδαλαρχ `ηχωλευ.

Ηισκανδαλον νευ ηηετηρι `ημωον
κορφον: μαρογκην `ηχε νιφωρχ
`ηπτακο `ητε νιχερεсic.

Ηιχαχι `ητε τεκεκκληсia εθοραв
Πбоис: `ηφρηт `ηчноу νιβεν νευ тнou
μαθεбiωoт.

Βωλ `ηтогмεтбасиgнt `εвoл:
μaтaмωoт `etogmεтжωb `ηχωλeу.

Κωρq `ηνoг`θoноc нoг`eпbоlн
нoг`aнkанia нoг`aкaкoгrзia
нoг`aтaлaлиa `etou`ri `ηmωoт δaрoн.

Πбоис `aриtoу tирoу `нaпrакton:
oуoг ςaр `εвoл `ηpoгcoбnи: Фnог`
фh`etaqжaр `εвoл `η`pcoбnи
`нaлxitoфeл.

Пiлaoс:

Кyриe `eлeнcon.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:
Lord have mercy.

عبدة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

الشيطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذنهم تحت أقدامنا
سريراً.

الشكوك وفاعليها ابط لهم،
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيستك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

أبط حسدهم، وسعاليتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاشي، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πρεσβύτερος:

Γωνκ Προίς Φνογή: μαρογχωρ
έβολ ὑπε νεκχάζι τηρογ: μαρογφωτ
έβολ δατχη μπεκχο ὑπε ουον νιβεν
εθμοσή μπεκραν εθοραβ.

Πεκλαος Δε μαρεψψωπι δεν
πίσμορ ἐχανανψο ὑψο: νευ ρανθεβα
ὑθεβα: ετίρι μπεκογψω.

Ἑν πιθμοτ νευ νιμετψενητ
νευ τμεταιρψωι ὑτε πεκμονοζενης
ὑψηρι: Πενβοις ορος Πενσωτηρ
Ιησορς Πιχριστος.

Φαι ἔτε έβολ γιτοτψ ἐρε πιώρ
νευ πιταιο νευ πιάμαρι νευ
ἡπροσκυνησιο: ερπέρπι ηακ νευαρι:
νευ Πιπνεγια εθοραβ ἡρεψτανδο
ορος ηομοοργιος νευακ.

Ὕνορ νευ ὑνχορ νιβεν νευ ψα
ἐνερ ὑτε νιενερ τηρογ. Διην.

Πιλιακων:

Ενσοφια Θεον `προσχωμεν: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε `ελεησον:
Ἑν ουμεωμη ...

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. ولويهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوه
ألوهٍ وربواتٍ ربواتٍ، يصنعون
إرادتك.

بالنعمه والرآفات ومحبة البشر
اللواتي لا ينك الوحيد ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزه والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

يقول الشمام:
أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلى الشعب مقدمة قانون الإيمان
“تعظمك يا أم النور الحقيقية”.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Τενβισι μυο θματ μπιογωωινι
ντα φυηι: τεντωοτ νε ω θηεθογαβ
οτος μασνογ: χε αρεωι ηαν
μπισωτηρ μπικοсмос тηρφ: αφι οτος
αφωφ ηηηηψηχη. Ουωοт ηак
πεннив πενογρο Πιχριστοс: πψογψοт
ηηι αποстολοс: πιχλом ηтε
ηиартгрос: πθεληл ηηηдикеоc:
πтахро ηηиеккληсiа: πχω `евол ηтe
ηиови.

Τεнгiшиiш нij триас εθογαб: еc
δен огмeθоног: нoгват: τενογωψт
μиоc τεнtωoт ηac: Кyриe `eлeнcon:
Кyриe `eлeнcon: Кyриe `eлeнcon
`aиин.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجده أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتي وخلص
نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدس، لا هوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Τεннаxт eօгnoг: нoгват:
Фног: Фiωт πiпантоκратωр:
фiетаqθamio нtфе нeм `pкаgи:
нiетoгnaг `epωoт нeм нiетe `nсenar
eρωoт aN.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بـ الله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يرى وما لا يرى.

Τενναστ` εορθοις νοιωτ Ιησους
Πιχριστος Πυμηρι μΦνογτ
πιλονοτενης: πιλισι `εβολ δεν Φιωτ
δαχωογ ηνιεων τηρογ.

Οτοτωινι `εβολ δεν οτοτωνι:
οτνογτ` ηταφμη `εβολ δεν οτνογτ
ηταφμη: οτισι πε οτεδαιο αν πε:
οτομοογιος πε ηεμ Φιωτ φηετα ρωβ
ηιβεν ψωπι `εβολχιτογ.

Φαι ετε εθβητεν άνον δα νιρωωι
ηεμ εθβε πενογκαι αψι επεεητ `εβλδεν
τφε: αψνιсарζ `εβολ δεν Πιπνευμα
εθοραβ ηεμ `εβολ δεν

Μαρια τπαρθεεнос οτοг αψερρωи.

Οтог дяретстагрвнин `имоq `еэрни
`ехон нахрен Понтюс Пилатос:
аçыепмкаш отог дякокс.

Οтог аçтвнq `εβολ δεн
ниеомвогт δен πιεгooг `имаджомт
ката ниzрафн.

Маçуенасq `епшви `енифноу
аçхемиси саогтндаи `имефишт: ке палин
`енифог δен Πεφωοг εтхап `енηетонδ
ηεμ ηиеомвогт: φηεтe тевметогро
отаомотнк тe.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيدي، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من الله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
لآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
لدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

Ϲε τενναշ† ՚Πὶ πνευμα εθογաՅ
Πβοις ὑρεψ† ՚πωνδ φηεθηνοյ ՚εボل
ծեն Փիուտ: սօրապ† ՚սազ սեժաօր
նազ նեմ Փիուտ նեմ Պահրի:
փիէտավչաչի ծեն նի՞պրօփիտիս.

Եօրի ՚նացիա ՚նկաթօլիկի
՚նապօստօլիկի ՚նեկկլիսիա.
՚Եներօմօլօլօցին ՚նօյամս ՚նօյատ ՚է՛ղչա
՚εボل ՚նտէ նինօբի.

՚Ենչօրապ† ՚εボل ՚ֆա՛տհ
՚նժանատաչիս ՚նտէ նիրեպմաօրտ: նեմ
պաշնդ ՚նտէ պիշան եօնիոյ. ՚Ճահն.

Yes, we believe in the Holy Spirit, The Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

Aspasmos Adam الأسبسم الآدم

՚Կենիոյ† ՚նապօստօլօս: ՚արշալայ ծեն
՚նիշնօս: ծեն ՚պիշանաչելիօն: ՚նտէ
՚Իհօրուց ՚Պիշրիտօս.

՚Ճապօրժրապօր ՚յենապ† ՚εボل: ՚հաշեն
՚պշօ ՚մուկաչի ՚տիրպ: ՚օտօշ ՚նօյաչի
՚արփօշ: ՚յա ՚արփիչ ՚նժօկօռաւենի.

Our fathers the apostles preached of the gospel of Jesus Christ.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

أباونا الرسل، كرزوا في الأمم،
بإنجيل، يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم، إلى وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

Պիճական:

՚Պրօսֆէրին կատա ՚տրօպօն: ՚ստաթիտէ
կատա ՚տրօմօն: ՚ic ՚անատօլաչ ՚մլեփատէ.
՚Պրօսչամեն.

Deacon:

Offer. Offer. Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

الشمامس:
تقدموا. تقدموا. تقدموا. على الرسم، قفوا ببرعدة، وإلى الشرق أنظروا. ننصل.

Hymn Hiten ni`precbia بشفاعات والدة الاله

Πιλασ:

Σιτενη ηπρεβια ητε θεοτοκος εθοραβη Μαρια: Προις αριχμοτη ναν μπιχω εβολη ητε νεννοβι.

Τενογωψτη μυοκ ω Πιχριστος νευ Πεκιωτη ηλαζαθος νευ Πιπνευμα εθοραβη: κε ακι (ακτωνη) ακσωτη μων.

Ελεος ιρηνης θυσια ενεσεως.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القدسية مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع ابيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (فت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The Anaphora الأناforا

Πιπρεμυτερος:

Ηλαζαπη τον Θεον κε πατρος: κε ηχαριστου μονογενοντος: Τιον Κυριον Δε κε Θεον κε Σωτηρος ημων: Ιησον Χριστον: κε η κοινωνια: κε ηδωρεα τον ηδιον πνευματος: ι ημετα παντων ημων.

Priest:

The love of God the Father, and the Grace of the Only Begotten Son, Our Lord, God and Savior Jesus Christ, and the Communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

الكافن:

محبة الله الآب ونعمته الآبن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. شركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

The priest crosses the water with the sign of the cross first time, while the people chant:

ثم يرسم الماء **بالصليب** رسم أول، ويرد الشعب قائلاً:

Πιλασ:

Κε μετα τον πνευματο σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest crosses the water with the sign of the cross second time, while the people chant:

ثم يرسم الماء بالصلب رشماً ثانياً، ويرد الشعب قائلاً:

Πἱπρεςβυτέρος:

Δινω ψυχὴν τὰς καρδίας.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πἱλασ:

Εχομεν προς τὸν Κυρίον.

People:

We have them with The Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest crosses the water with the sign of the cross third time, while the people chant:

ثم يرسم الماء بالصلب رشماً ثالثاً، ويرد الشعب قائلاً:

Πἱπρεςβυτέρος:

Εγχαριστησαμεν τῷ Κυρίῳ.

Priest:

Let us give thanks to The Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πἱλασ:

Δξιόν κε δίκεον.

People:

It is meet and right

الشعب:

مستحقٌ و عادل.

The Divine Liturgy of the Water

ثم يبدأ صلاة قداس الماء

Πἱπρεςβυτέρος:

Δξιόν κε δίκεον: Δξιόν κε δίκεον: ἀληθῶς τάρ φεν οὐκεθοῦ: Δξιόν κε δίκεον.

Priest:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

الكاهن:

مستحقٌ و عادل، مستحقٌ و عادل، لأنَّه حقاً بالحقيقة مستحقٌ و عادل.

Φηνήβ πιπλαντοκράτωρ Πύροις ὑπεπτηρφ Φιωτ ὑπε πιμετψενητ ουος Φνοντ ὑπε νομτ νιβεν.

O Master, the Pantocrator, Lord of all, the Father of compassion and God of all comfort.

أيها السيد الضابط الكل و رب الكل. أب الرفادات وإله كل عزاء.

Πεοκ πε τλωιζι: Πεοκ πε τζομ: Πεοκ πε ἐτερβονθοιμ ἐρον: Πεοκ πε πενβονθος.

You are the means. You are the Power. You are our Help. You are our support.

أنت هو الوسيلة، أنت هو القوة. أنت معيناً، أنت هو عوننا.

ΠΙΣΤΗΝΙ ΝΕΩ ΠΡΕΨΝΟΣ: ΝΕΩ
ΠΙΣΟΒΤ ΕΤΤΑΖΡΗΟΥΤ ΝΕΩ ΤΖΕΛΠΙΣ ΉΤΕ
ΝΗΕΤΑΖΦΩΤ ΣΔΡΟΨ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

I καθημενοί ἀνασθήτε.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΩ ΤΖΑΝΑΔΛΥΨΙΣ ΝΕΩ
ΤΖΕΛΠΙΣ ΝΕΩ ΠΙΩΝΩ ΝΕΩ ΤΖΑΝΑΣΤΑΣΙC.

ΔΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΕΝΖΟΥΨΤ ἐΒΟΛ
ΣΔΑΤΖΗ ΖΠΕΚΟΥΖΔΙ ΦΗΕΤΖΩΤΠP ἐΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ.

ΘΕΟΚ ΠΕ ΠΑΡΖΗ ΝΝΙΑΡΖΩΝ: ΟΥΟΖ
ΠΒΟΙC ΉΤΕ ΝΙΒΟΙC: ΟΥΟΖ ΦΝΗΒ ΉΤΕ
ΝΙΝΗΒ: ΟΥΟΖ ΠΟΓΡΟ ΉΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ic ἀνατολας βλεψατε.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΘΕΟΚ ΠΕ ΈΤΑΚΤ ΕΡΨΙΨΙ
ΝΝΗΕΤΑΖΕΡΨΟΡΠ ΝΘΑΣΜΟΥ ΖΕΝ
ΠΕΚΧΜΟΤ: ΕΘΡΟΤΣΩΝΟΣ ΟΥΟΖ ΝΤΟΥΒωΛ
ἐΒΟΛ.

ΘΕΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΓ ΣΟΦΙΑ ΝΝΗΕΤΟΙ
ΝΟΡΓΑΝΟΝ ΝΑΚ ΖΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΉΤΕ
ΠΙΠΧΡΙΣΤΟΣ: ΘΔΙ ΈΤΑΚ ΑΡΕΣ ΈΡΟΣ
ΖΦΡΗΤ ΝΑΣΔΑΘΟΣ.

O You the Physician,
the Refuge, the Steadfast
Fortress, the Hope of those
who flee to You.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

The Grace, the
Ascension, the Hope, the
Life and the Resurrection.

We all await Your
salvation by which you
have reconciled every one.

You are the Ruler, The
Lord of lords, the Master of
masters and the King of
kings.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He who has
given authority to those
who were first called by
Your grace to bind and to
loose.

You are the wisdom of
those who are Your
instruments in the Church
of Your Christ, this which
You have guarded as a
Good One.

أيها الطبيب والملجأ والحسن
الثابت ورجاء المتجذبين إليه.

الشمام:
أيها الجلوس قفوا.

الكافن:
النعمـة والارتقاء والرجـاء
والحـيـاة والقيـامـة.

ونـحن كـلـنا مـنـتـظـرـون خـلـاصـك
الـذـي أـصـلـحـتـ بـه كـلـ أحدـ.

أنت هو رئيس الرؤساء ورب
الأرباب، وسيد الأسياد وملك
الملوك.

الشمام:
إلى الشرق أنظروا.

الكافن:
أنت الذي أعطيت السلطان للذين
سبقت دعوتهم بنعمتك أن
يربطوا ويحلوا.

أنت الذي أعطيت الحكمة للذين
يرتلون لك في الكنيسة التي
لمسيحك، هذه التي حفظتها، أيها
الصالح.

Ζε Ήθοκ πε παντοδυνάμω: οτος
`απαντοκρατωρ φητψοπ ισχεν ςη
οτος θωκ τε τμετογρο νευ τζου
νευ πιώοτ νευ πιλαχι νευ
Πίπνευμα εθοραβ.

For You are the All-honored and the Pantocrator since the beginning. And to You the kingdom, the power, the glory, O Father, Son, and Holy Spirit are due.

لأنك أنت الكلي القوة وضابط الكل منذ البدع. ولنك الملك والقوة والمجد والعزة مع الروح القدس.

Hymn the cherubim لحن الشاروبيم

Πιλασ:

Μιχερονβιμ σεοτψψτ `αιμοκ: νευ
νισεραφιμ σετψοτ νάκ: ετωψ ψβολ
ετχω `αιμος:

Ζε ἀγιος ἀγιος ἀγιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ο ογρανος κε η τη:
της ἀγιας σογ δοζης.

People:

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying:

“Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.”

الشعب:
الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرافيم يمجدونك، صارخين
فائلين:

قدوس. قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
ملووعتان من مجدك المقدس.

The Priest signs the water thrice, saying *Agios* at each time, then he says: **يرشم الكاهن الماء بالصلب ثلاثة رشوم ويقول أجيوس في كل مرة ثم يقول:**

Πίπρεςβυτέρος:

Χοραβ χοραβ χοραβ ςεν
ογμεθηι Προις Πεννογτ.

Ιοι ναν ςων τνογ πεννηβ
νογχμοτ ητε ταιδιακονια θαι:
`αφρητ `ετακτηις `αλωγχης πεκβωκ.

Οτος ακοραχσαχηι ναψ `εθαμιο
ητ`εκυνη νευ τκρβωτοс κατα ηιθωψ
`ετακτηпос ναψ `εταφηаг `ερωг.

Priest:

Agios, Agios, Agios.
Holy, Holy, Holy, indeed O
Lord our God.

Now, give us also, O
our king, the grace of this
service as You have given
to Your servant Moses.

And commanded him to
make the Tabernacle and
the Ark, according to the
patterns You have shown to
him.

الكافن:
أجيوس، أجيوس، أجيوس.
قدوس. قدوس. قدوس بالحقيقة،
أيها رب إلينا.

الآن أعطنا أيضاً يا ملتنا نعمة
هذه الخدمة كما أعطيت عبدك
موسي.

وأمرته أن يصنع القبة والتابوت،
كاررسوم التي مثلتها له التي
رأها.

Πει Λάρων φητακσοπή^γ
`εομετογήβ: νει Βεσελενήλ
φηταφερκοσιν `ντζκυνη.

Οτος Σολομων ακσωτει
`ετεφ`προσευχη δεν πιερφει `εταφκοτη
νακ: κατα τδιαθηκη `ετακσευνητς
νει πογρο `νθηνη Δανιλ.

Οτος πισακαριος `ναποστολος
ακτ ηωο υπιχμοτ `ντε τεκκλησια:
νει πιαγκτηριον `ντε τδιαθηκη
`υβερι.

Παιρητ ἀνον ρων δα νεκεβιαικ
`νατεμπψη: ψωπ ἐροκ υπεντχο
`εχενται κολυμβηρα εθοταβ θαι:
οτος οτωρπ `έχρηι εχως `ννιακτιν `ντε
φητε φωκ `νχμοτ.

And Aaron whom You have chosen to priesthood, and Bezalel who had adorned the Tabernacle.

And Solomon, whose prayer You have heard in the temple, which he had built for You, according to the covenant You have established with the righteous king David.

And to the blessed Apostles You have given the grace of the church and the mysteries of the New Covenant.

Likewise, we, Your unworthy servants, receive our prayer over this holy basin, and send down upon it the beams of Your grace.

و هارون الذي اخترته، وبصلييل
الذي زين القبة.

و سليمان الذي سمعت صلاته في
الهيكل الذي بناه لك كالعهد الذي
قررته مع الملك البار داود.

والرسل الطوباويين الذين
أعطيتهم نعمة الكنيسة، وسر
العهد الجديد.

نحن أيضاً عبادك الغير
المستحقين، أقبل إليك تضرعنا
على هذا الجرن المقدس وأرسل
عليه شاع نعمتك.

The Priest signs the water by the Cross, and the people reply after each verse saving: Amen.

يرشم الكاهن الماء بالصليب و عند إتمام كل جملة
يجاويه الشعب قاتلا: آمين

Laqan Litanies طلبات اللقان

Πιπρεσβυτερος:

Οτος ἀριατιαζιν υπος. Διην.

Πιλαος:

Διην.

Πιπρεσβυτερος:

Παχς ἐβολ δεν Πεκπενυα

Priest:

Bless it. Amen.

الكافن:
قدسه. آمين.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

Priest:

Fill it with Your Holy Spirit. Amen.

الكافن:
املأه من روح قدسك. آمين.

εθοταβ. Διην.		
Πιλασ: Διην.	People: Amen.	الشعب: آمين.
Πιπρεσβυτερος: Χω νδητс нтсφραгic нтe πιογждi.	Priest: Put in it the seal of salvation. Amen.	الكاهن: ضع فيه خاتم الخلاص. آمين.
Διην.		
Πιλασ: Διην.	People: Amen.	الشعب: آمين.
Πιπρεσβυτερος: Нем тekxom нaшpaтoн. Διηн.	Priest: And the energy of Your invisible power. Amen.	الكاهن: وقوتك الغير المرئية. آمين.
Πιλασ: Διηн.	People: Amen.	الشعب: آمين.
Πιπρεσβυτερος: Илaxc `ebol δen π`ωoг нтe тekmeθnoгt. Διηн.	Priest: Fill it with the glory of Your Divinity. Amen.	الكاهن: املأه من مجد لاهوتك. آمين.
Πιλασ: Διηн.	People: Amen.	الشعب: آمين.
Πιπρεσβυτερος: Иаресψωтpi нoгkoлyмвнeрa нтe oтсmоg. Διηн.	Priest: May it be a basin of blessing. Amen.	الكاهن: ول يكن جرن البركة. آمين.
Πιλασ: Διηн.	People: Amen.	الشعب: آمين.
Πιπρεσβυτερος: Oтkoлyмвнeрa нтe oт`ωoг nem oтdaio `mpekrapн eθoтaб. Δиηн.	Priest: A basin of glory and honor to Your Holy Name. Amen.	الكاهن: جرن المجد والكرامة، لاسمك القدس. آمين.
Πιλασ: Δиηн.	People: Amen.	الشعب: آمين.

Πιλιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κύριε ἐλέησον.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

الشمامس:
صلوا.

الشعب:
يا رب ارحم.

Concluding Litanies

الطلبات الختامية

Παπρεβυτερος:

Πρόοις Ιησοῦς Πάχριστος

φηεταφερογωνι ήνηετδεν φηογη
χιτεν τηρογια λτε τεψαρζ: οτοσ
ακτογκων εβολ δεν τμεττραννοс
λτε πιλιαβολοс.

Οτοσ ακογωνη ναν εβολ λαττακο
λτελεγθερια λτε νιμυτηριον λτε
τεκμεθοντ: οτοσ ακβιωσιт ναн
εδογη εннеθоnаb: наi εтepe
ниаzzеlос εрeпioгuиn εnаr εрwоr
οтoс мpoгnаr.

Макерхаризесе нан упикнүе
едогиң етмегетогро лтеп нифхони ғитен
пизшкем нкесон.

Нөок тар ақжос 2е атұтесиес
ордай нкесон: үшонұжкоу үшоq өi
едогиң етмегетогро лтеп Фноң.

Priest:

O Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, who has enlightened all those under the heaven through Your manifestation in the flesh, has saved them from the tyranny of the Devil.

You have manifested to us the imperishable freedom of Your divine mysteries, and has led us to the holies, which the angels desire to see and have not seen.

You have granted us to enter into the Kingdom of the Heavens through the second birth.

For You have said: Unless one is born again, he cannot enter into the Kingdom of God.

الكاهن:
أيها الرب يسوع المسيح الذي
أضاء للذين في العمق بظهور
جسده وأنقذهم من جبروت
أبليس.

وأظهرت لنا بغير فساد حرية
أسرارك الإلهية وهديتنا إلى
المقادس هذه التي تشتتهي
الملائكة أن تنظرها ولم تراها.

وأنعمت علينا بالدخول إلى
ملوك السموات بالحميم مرة
أخرى.

لأنك أنت قلت: إذا لم يولد الإنسان
مرة أخرى، لا يستطيع أن يدخل
ملوك الله.

Εθε φαι λακερκαταζιον ναν
εβιωμες θεν πι Ιορδανης
λακερχαριζεσθε ναν μπιτουθο.

Πεοκ ταρ πε πιπανατιος αλλα
ακτονθωορ οτορ λακερατιαζιν μιωορ
γιτεν πεκχινη ρεπεσητ ερωορ: Οτορ
λακδουμθευ μνιαλφηοντι ητε πιλρακων
γικεν νιμωορ.

Μνον χων θα ιηετεραπολευτιν
νευωορ θεν φνοβι: ητενδι ηορχω
εβολ ητε νεννοβι νευ
νενπαραπτωμα γιτεν πενχινχωκευ
ηδητη.

Πιλιακων:

Προσευχασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσμυτερος:

Ἅγιον ον Προις τεντρο εροκ
οτορ τεντωβη μμοκ εχεν
ταικολυμβηθα ετχη εθρη μπτηπος
μπι Ιορδανης: εθε πενογχαι
ετακβιωμες ηδητη εθητεν γιτεν
πεκβωκ Ιωληνης.

Therefore, You were graciously baptized in the Jordan and granted us purity.

For You are All-Holy. You purified and sanctified the water when You descended into it. And You have bruised the heads of the dragon upon the waters.

And we too, who enjoyed sin with them, grant us the forgiveness of our sins and our transgressions by our washing therein.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

الشمام:
صلوا.

الشعب:
يا رب ارحم.

فلهذا تفضلت علينا وتعمدت في
الأردن ووهبت لنا الطهارة.

إذ أنت أيضاً الكلي القدس، بل
طهرت وقدست المياه بنزولك
فيها وسحقت رؤوس التنين على
المياه.

ونحن أيضاً الذين تنعمنا معهم في
الخطيئة، ننال مغفرة خطايانا
وزلاتنا بحمينا فيه.

Priest:

Now, also, O Lord, we ask and entreat You for this basin, which is a type of the Jordan, in which You were baptized for our salvation by Your servant John.

الكافن:
الآن أيضاً نتضرع إليك يا رب
ونطلب منك عن هذا الجرن
الموضوع مثل الأردن الذي من
أجل خلاصنا تعتمدت فيه من
عبدك يوحنا.

Ἦη πεκοντωψ Πύοις: ἀριάτιαζίν
΄Νηδιμωστ χωστε οτον Νιβεν εθηδιω
΄εβολ `νέητψ: εφεερπεμπψα ψπχω
΄εβολ `ντε νεψ νοβι νευ τμεταττακο
νευ τδωρεα `νεπογρανιον.

Μτεκ`θε νογραν ψπχωμ `ντε
΄πωνδ: νευ Νικωτπ τηροψ: θην φογωψ
΄αΠεκιωτ `νάραθος: νευ Ππινεγμα
εθοραβ `νρεψτανδο.

Μτογ`μιορ ϑροκ ορος `ντ`ωρ νακ
΄νχορ Νιβεν: ςε ψμεψ `νώρ `νχε
πεκραν εθοραβ νευ Πεκιωτ
΄νατθωλεψ: νευ Ππινεγμα εθοραβ.

¶ Νοτ νευ `νχορ Νιβεν: νευ ψα
΄ενεψ `ντε Νιενεψ τηροψ. Μαην.

According to Your will, sanctify, O Lord, this water, so that every one that washes in it may be worthy of the forgiveness of his sins, incorruption, and the heavenly gift.

May their names be written in the Book of Life with all the elect, according to the will of Your Good Father, with You and the Holy Spirit, the Giver-of-Life.

May they praise and glorify You at all times. For Your Holy Name is full of glory with Your unblemished Father and the Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

بمشيئتك يا رب قدس هذه المياه
حتى أن كل من يغسل منها
يستحق مغفرة خططيه و عدم
الفساد والموهبة السماوية.

ولتكتب أسماؤهم في سفر الحياة
مع كافة قديسيك المختارين
بمشيئة أبيك الصالح والروح
القدس المحيي.

لبياركوك ويمجدوك كل حين لأن
اسمك القديوس مملوء مجدًا مع
أبيك الغير الدنس والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The People say “Our Father Who art in heaven...”
يقول الشعب: أباً الذي في السموات...

The Absolutions

The First Absolution to the Son (inaudibly) التحليل الأول للابن (سرًا)

Сε Προίς: Προίς φηεταφτ
`απιερψιψι νάν: `εχωμι `έχεν νιχοφ
νευ νιδλη: νευ `έχεν τζομ τηρς `ντε
πιχλαχι.

Һомдем `ннеғағноң: салеснұт
`нненбадағұз `нжашлем: оғоз әшор
`евол ғарон `нтеғепіноіа тиң
`ашетреңерпетхшом өтф օғвін.

Хе `нөок ىار پе πενογρο τиңен
Піхристос Пенном: оғоз `нөок
петеногарп нак әпшәү: `мәшәрт нен
пітадіо нен ғпроскуннисіс: нен
Пекішт `надаθос: нен Піпнеруд
еөөтәб `нрәңтәнә оғоз `номоңсіс
ненак.

¶ Нов нен `нчор нивен: нен ша
`енес `нте ниенес тиңор. Амин.

Yes, O Lord, The Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحياة
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلينا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسبود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son (inaudibly) التحليل الثاني: صلاة خضوع للابن (سرًا)

Нөок Пροίς фнётакрек нифноң:
аки `епеснұт оғоз дкөрршәү: еөбә
`поязда `мәзенос `нниршәү.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأسست من
أجل خلاص جنس البشر.

Πεοκ πε φηετχεμci ριχεν
νιχεροβιm νεm νιсерафиm: огоs
εтхоруt ेжen ннетθебиноt.

Πεοк on τnoy пeнннв `nтeнqдai
`nniбaл nte peнqht e`pшwи χaрoк
Пбоic: фhетжw `ebol `nnen`anomia
огоs εтcωt `nnenψuжh `ebolзeп
`ptako.

Женогуt `nтekmetwяn`emalat
`nat`ucaхi `uoso: огоs тeнtgo `epok
epeкt nан `ntekhiрhнh: χaвb zap
niбen akthitov nан.

Жфoн nак фnoнt Pencwthp: жe
тencwotn `nkeoraи an `ebhл `epok:
pekran eeogab peteñxw `uoso.

Иатасеон Фnoнt `eñorN
`etekhoT nem pekbiшwawot: uamata
epeñwawpi зeN `ta`poлаrcic `nte
nekaзatheon.

Огоs ннетaгriki `nnor`aфhori: зa
teкhix: бacoy зeN nipoлаhtia:
ceлceвloя зeN niärеth.

Огоs uарenep`peм`pшa тhreN
`ntekmetotro eтzен nifhori: зeN
`ptuaT `uФnoнt Peckiwat `nазaeoс.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; The Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها رب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك
القدوس هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
مرأن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملوكك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

Φαὶ ετεκμαρωοῦτ νεμάψ: νεμ
Πὶ πνεύμα εθογαβ ἡρεψτανδὸ οὐος
ἡμοουσιος νεμάκ.

Τὸν νεμ ἡνηοτ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεσ ἡτε νιενεσ τηρον. Διην.

Πἱπρεσβύτερος:

Ιρηνη πασι.

Πἱλασ:

Κε τω πνεύματι σον.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

الكافن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Third Absolution: The Absolution to the Son التحليل الثالث: تحليل الابن

Φηνεβ Πβοις Ιησους Πιχριστος
πιμονοτενης ἡψηρι ουος ἡλοτος ἡτε
Φνοντ̄ Φιωτ: φηεταψωλπ ἡςναψ
νιβεν ἡτε νεννοβι: χιτεν νεψκαψ
ἡονται ἡρεψτανδὸ.

Φεταψνιψι ἡδονη δεν πχο
ἡνεψατιοс ἡμαθητηс ουος
ἡποστολοс εθογαб ἡεψκοс νωοу.

Χε δι νωτεν ἡονπνεύμα εψογαб:
ηηेतετενναχа νογνоби νωοу ἡвοл
сехи νωοу ἡвов: ουος
ηηेतεтеннахмони ἡмавоу сенакамони
ииншоу.

Νεοκ он τὸν πενηνεβ χιτεν
νεκἀποστολοс εθογαб ακερχμот

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

Now, also, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصية المحبية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

أقبلوا الروح القدس من غفرتم
لهم خطایاهم غرفت ومن
أسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان في

كنىستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

΄ΝΗΜΕΤΕΡΩΒ θεν ουμετονη κατα
σιογ θεν τεκεκκλησια εθοραβ: ἐχα
νοβι ἐβολ γιζεν πικασι: ουος ἑσωνη
ουος ἐβωλ ἐβολ ήcnarη νιβεν ήτε
τάλικια.

Ὕποτ ον τεντρο ουος τεντωβε
ήτεκμετάδαθος πιαλιρωμι: ἐχρη ἐξεν
νεκεβιακ. Ηαιοτ νεμ ναcnηοτ. Νεμ
ταμετχωβ: ηαι ετκωλζ ήnoηράφηονί^z
μπεμθο μπεκωρ εθοραβ.

Σαχνι ναη μπεκναι: ουος αωλπ
ήcnarη νιβεν ήτε νεννοβι. Ιcxe Δε
ανερ ρλι ήνοβι ἐροκ θεν ουεμι: ιε θεν
ουμετατεμι: ιε θεν ουμετψλαχ ήχητ:
ιτε θεν πχωβ: ιτε θεν πcaζi: ιτε ἐβολ
θεν ουμετκουζι ήχητ: ήθοκ φηνηβ
φηετωρη ήθεμετασθενης ήτε
νιρωμι: ςως ᾳταθοс ουος μπεκωρωμι:
Φηορτ ἀριχαριζεсee ναη μπχω ἐβολ
ήτε νεννοβι.

Сиор ἐροн. Ηατούвон ἀριτεп
΄нрεмхе. Νεм πεклaoс тирq `нрeмхe.
Ηаgтeп `еboл.θeн τeкгoт: οuoз
coгtωnен `еboлn πeкoуωy εθoraв
`nзaθoн. Ζe ήθoк zap pe Πeнnoгt:
`epe πiωoг neм pitaio neм piамagi neм
t`proсkynhсic: eр`prepi naк neм
Peкиωt `nзaθoс neм Pi`pneyma

who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن عبادك
أبائي وأخوتي وضعفي هولاء
المنحنين بروؤسهم أمام مجدك
المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات
خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في
شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع
القلب أو بالفعل أو بالقول أو
بصغر القلب فانت أيها السيد
العارف بضعف البشر صالح
ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا
بغفران خطيايانا.

باركنا، طهرنا، حالتنا وحال كل
شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك
أنت إلينا ويليق بك المجد
والكرامة والعز والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

εθοταθ `ηρεψτανδο ουος `ημοογιοс
νεмак.

¶ΝΟΥ ΝΕΩΝ ΗΧΟΥΝ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΩΝ ωδ
`ΕΝΕΩΝ ΤΗΡΟΥΝ ΤΗΡΟΥΝ: ΑΜΗΝ.

Πιλιάκων:

Σωθιс `Αμηн: Κε τω πνευματι соз:
μετα φοβοу Θεοу προσχωμен.

Πιπρεσμυτεροс:

Εγλογηтос Κριос Ιηсօս
Христос Τιос Θεοу ἀγιαсмос Πνευμа
ѧցион: Αμηн.

Ic ο πανάγιος Πατηρ: Ic ο
πανάγιος Τιος: εν το πανάγιον
Πνευμα: Αμηн

Now, and at all times
and unto the ages of all ages.
Amen.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

Priest:

Blessed be The Lord
Jesus Christ, the Son of
God; sanctification is by
the Holy Spirit. Amen.

One is the All-Holy
Father, One is the All-Holy
Son, One is the All-Holy
Spirit. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

الشمامس:
خلصت حقاً، ومع روحك، نصل
بخوف الله.

الكافن:
مبارك الرب يسوع المسيح ابن
الله، وقدوس الروح القدس.
آمين.

واحد هو الآب القدس، واحد هو
الابن القدس، واحد هو الروح
القدس. آمين.



Instructions

تعليمات

The priest dips a clean veil (corporal) in the water of the holy Laqan and washes the feet of the fellow priests, the deacons and the people.

Meanwhile, the deacons chant Psalm 150

ثم يبل الكاهن طرف الشملة من اللقان المقدس، ويغسل أقدام الكهنة والشمامسة والشعب.

وفي هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين

Psalm 150 المزمور 150

Синт. «Фног† ѡен ннечотгав тирор нтак. Алахилюя.»

Синт. «роq ѡен питакро нт€ тевхом. Алахилюя.»

Синт. «роq єхрнї гижен тевмечтжар. Алахилюя.»

Синт. «роq ката плауди нт€ тевмечтниш†. Алахилюя.»

Синт. «роq ѡен огсии нсаляпиззос. Алахилюя.»

Синт. «роq ѡен огфальтирон нем огкюада. Алахилюя.»

Синт. «роq ѡен ганкемкем нем ганжорос. Алахилюя.»

Синт. «роq ѡен ганкап нем огорзанон. Алахилюя.»

Синт. «роq ѡен ганкумбадон `енесе тоғсии. Алахилюя.»

Praise God in all His saints. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrel and chorus. Alleluia.

Praise Him with strings and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.

سبحوه الله في جميع قدسيه.
هلايلويا.

سبحوه في جلد قوته. هلايلويا.

سبحوه على مقدرته. هلايلويا.

سبحوه كثرة عظمته. هلايلويا.

سبحوه بصوت البوقة. هلايلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هلايلويا.

سبحوه بدفوف وصفوف. هلايلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هلايلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هلايلويا.

<p>Суօր էրօղ ՖԵՆ ՀԱՆԿՐԱՅԱԼՈՆ ՆՏԵ ՕՐԵՎԸՆԻ ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ. ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ.</p> <p>Միւլ ՆԻՎԵՆ ԱՐՈՐԾՄՈՐ ԹԻՐՈՐ ԷՓՐԱՆ ԱՊԲՈՅԻ ՊԵՆՆՈՐԴ. ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ.</p> <p>ՃՈՂԱ ՊԱՏՐԻ ԿԵ ՅԻՇ ԿԵ ՃՈՂԻՇ ՊՆԵՄԱՏԻ. ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ.</p> <p>ԿԵ ՆԻՒՆ ԿԵ ՃՈՂԻ ԿԵ ԽՈՐԾ ԵՇՈՆԱԾ ԴՈՒՆ ԵՇՈՆՈՆ ՃՈՂԻ. ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ.</p> <p>ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ. ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ. ՃՈՂԱ Ը Օ ԹԵՈԾ ԿԱՍՈՆ. ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ.</p> <p>ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ. ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ. ՊԻՇՈՐ ՓԱ ՊԵՆՆՈՐԴ ՊԵ. ԱԼԱՀՈՒԹՅԱՆ.</p>	<p>Praise Him upon the cymbals of joy. Alleluia.</p> <p>Let every thing that has breath praise the name of The Lord our God Alleluia.</p> <p>Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.</p> <p>Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.</p> <p>Alleluia, Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.</p> <p>Alleluia, Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.</p>	<p>سبحوه بصنوج التهليل. هلايلويا.</p> <p>كل نسمة فلتسبح اسم رب الها. هلايلويا.</p> <p>المجد للآب والأبن والروح القدس. هلايلويا.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الادهرين آمين. هلايلويا.</p> <p>المجد لإلهنا. هلايلويا.</p> <p>المجد لإلهنا. هلايلويا.</p>
--	--	--

Watos Psali (same annual tune of ՀԵ ՎՇԱՐՁՈՐԴ)

ثم يرتل الشمامسة الإبصالية الواطس التالية (بطريقة جي اف ازمارفووت السنوي)

<p>Ճ Ա ՊԵՆՅՈՅԻ ԻՆԾՈՐԾ ՊԻՇՔՐԻԾՏՈԾ: ԴՆՈՒՄԱՆԻՆ ՆՆԵՎԸՆՊՈՏՈԼՈԾ: ՇՆԱ ՆՏՈՒՄԵՆՔ ՆՈՎԵՐԻՆ: ՖԵՆ ՕՐՃԱԾԱՒ ԵԾԽԻԿ ՇԵՎԸՆ.</p> <p>Ե ԾԱԳՋՈՎ ՇԵՎԸՆ ՆՆԵՎԸՆԻՆ: ՆԵՄ ՆԵՎԸՆՓԻՐԻ ՇԽՉԵՆ ՊԻԿԱՀԻ: ՃՎՃՈՎ ՃԱՏՈՒԾ ՆՈՎՃԱԹԻԿԻ: ՇՆԱ ՆՏՈՒՄԵՆՔ ՊԻԹԵԲԻԾ.</p> <p>Ճ Ա ՎՀՈՒՅԻՆ ՆՈՎՄԱՅՈՎ ՇԵՎՃԱԿԱՆԻ: ՃՎՃՈՎ ՆՆՈՎՃԱԼՃՐՀ ՇԵՎԸՆ: ՃՎՃՈՆՀԵՆ ՆՈՎՈՎ ԵՎՃՈՎ ԱՄՈԾ: ՃԵ ՃՐԻՈՎՆ ՆԹՈՎՏԵՆ ԱՊՃԱՐԻՒԾ.</p>	<p>Our Lord Jesus Christ, gave a sign to His Apostles, to love one another, in perfect love.</p> <p>When He had perfected, His signs and miracles on earth, He gave them a covenant, to love humbleness.</p> <p>When He poured water, in a basin and washed their feet, He ordered them saying, "You also do likewise."</p>	<p>ربنا يسوع المسيح، أعطي علامه رسلاه، لكي يحب بعضهم بعضاً، محبة كاملة.</p> <p>ولما أكمل آياته، وعجائبـه على الأرض، وضع لهم عهداً، لكي يحبوا التواضعـ.</p> <p>صب ماء في مغسل، وغسل أرجلـهم، وأمرـهم قائلاً، اصنعـوا أنتم هكذاـ.</p>
---	---	---

ومن بعد ما غسل أرجلهم، أسلم
للموت ببارادته، ومسرة أبيه،
والروح القدس.

Աւենենա պիաւ ՚ՆԵ ՚ՆՈՐԴԱՀԱՐՀ:
ՃՐԴԻՎ ՇՓՄՈՒ ՖԵՆ ՊԵՎՈՐԱՍՅ: ՆԵՄ
ՌԴՄԱԴ ԱՊԵՎԻՈՒՏ: ՆԵՄ ՊՐՊՆԵՄԱ
ԸԹՈՐԱԲ.

ՁՐԱՋՎ ՇՇՎԵ ՚ՆԵ ՊՌԾՏԱՐՈԾ: ՃՐԴ
՚ՆՈՐԴՈՏԺԻ ՆԱՎ ՇՊԵՎՇՓԻՐ ՚ՆՈՐԻՆԱՄ:
ՃՈՐՄՈՒՈՒ ՆԵՄ ՕՐԾՆՈՎ ՖԱԴ ՇԲՈԼ:
ՇԵՎՏՈՒՅՑ ՚ՆՆԻՀԵԹՆԱՀԴ.

ՁՎՄՈՒ ՃՐՃԱՎ ՖԵՆ ՕՐՄԽԱՐ:
ՃՐԴՈՎՆՎ ՖԵՆ ՊՌԵՀՅՈՈՒ ԱՍԱՋՎՈՈՄ: ՕՐՈՑ
ՃՐՄԵՆԱՎ ՇՇՎՈՒ ՇՆԻՓԻՈՒ: ՃՎՀԵՄԱ
ԸՆՈՒՆԱՄ ԱՊԵՎԻՈՒՏ.

ՁՆԵՎՄԱԹԻՒԾ ԾՈԽՊ ՀԻԶԵՆ ՊԻԿԱՀԻ:
ՄԱ ՌԺՈՎԿ ՇԲՈԼ ՚ՆԴՊԵՆԴԻԿՈՒՆԻ Ճ
ՊՐՊՆԵՄԱ ԱՊԱՐԱԿՃԻՆՈՒ: ՄՈՆ ԱՍՈՎ
ՇԵՐԻ ՇԽՈՎՈՒ.

ՁՐԸԵԽԻ ՖԵՆ ՌԱԾՊԻ ՚ՆԵ ՆԱ ՌՓԵ:
ՌԴԱԼԻԱ ՚ՆԵ ՆԻՆԱՇԵԼՈԾ: ՃՐԾՎՆՀ ՇԲՈԼ
ԱՓՐԱՆ ԱՊԲՈՒԾ: ՆԵՄ ՆԵՎՄԻՆԻ
ՌԵՎԳՏԱՆՅՈ.

Աւենենա ՆԱ ՇԵՏԱՐԾԻ ԱՊՐՆԵՄԱ:
ՃՐԵՐՆԻՑԵՐԻՆ ՆԵՈՎՈՒ ՀՈՎՈՒ: ԿԱ Ճ
ՓՐԻԴ ՇԵՐԱ ՊՈՒՅՈՒԾ: ԵՐՆԻՑԵՐԻՆ ՀԻԶԵՆ
ՊԻԿԱՀԻ.

ԵՌԱԾԽՈՎ ՇԲՈԼ ՚ՆՀԵ ՏՈՐՆԻՇՏԻԱ:
ՃՐԻՇ ԱՓՄԻՆԻ ՇԵՏՃԻՎ ՆՈՎՈՒ: ԵՏ ՓԱ
ՊԵ ՊԻԹԵԲԻՈՒ: ՆԵՄ ՌԺՈՎԿ ՇԲՈԼ ՚ՆԴԱՇԱՊԻ.

And after He had washed their feet, gave Himself to death by His will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit.

He was crucified on the wood of the Cross, and was stabbed with a spear in His right side, blood and water came flowing, to purify the believers.

He died and was put in the tomb, and rose on the third day, ascended into the heavens, and sat on the right hand of His Father.

His disciples remained on earth, until Pentecost, and the Spirit the Paraclete, came down upon them.

They spoke in a heavenly language, and the tune of angels, and they revealed the Name of God, and His life-giving miracles.

After they had received the Spirit, they fasted also, as their Master, fasted on earth.

And after their fast was completed, they made the sign which He gave them, I mean humbleness, and perfect love.

صلب على خشبة الصليب، وطعن بحربة في جنبه اليمين. فجرى منه دم وماء، طهارة للمؤمنين.

مات ووضع في قبر، وقام في اليوم الثالث. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

وبقي تلاميذه على الأرض، إلى كمال الخمسين، وأن الروح المعزي، حل عليهم.

فتكلموا بلغة السماين، نغمة الملائكة، وأظهروا اسم الرب، وأياته الحبيبة.

ومن بعد هذه، لما قبلوا الروح، صاموا هم أيضاً، كما صام سيدهم على الأرض.

فلما تم صيامهم، صنعوا العلامة التي سلمها لهم، أعني التواضع، وكمال المحبة.

Δ Πετρος πιδιαδοχος: ήτε
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: χιονί¹
`νοτωωρ `εοτλακανη: αφιωι
`ηνονδαλαρχ `εβολ.

Κατα φρητ `εταφνατ: `επενδοις
Ιησους Πιχριστος εταφιωι `ηνονπαλαρχ
`εβολ: `υπατοραψη `επισταρησ.

Εθε φαι αφψωπι `υψηνι: `ηρωωι
νιβεν ετχιχεν πικαχι: χινα `ητοτιρι
κατα φρητ: `ηνεννιοτ `ηποστολος.

Ιενεσα ηαι αγιωψι αφχιωιψ: κατα
φοραχσαχηι `υπενωτηρ: αγτωμι
`ηρωωι νιβεν: δεν φραν `ητριας
εεοραβ.

Τωβη `υπνοις εχρηι `εχων: ω
ηανοις `ηιοτ `ηποστολος: ηεω
πιψβεςνατ `υμαθητης: ήτεψ χα ηενοβι
ηαη `εβολ.

And also Peter, who succeeded our Lord Jesus, has poured water in the basin, and washed their feet.

As he saw our Lord Jesus Christ, when He washed their feet, before his crucifixion, on the Cross.

Therefore the sign was given, to all people on earth, to do like, our fathers the Apostles.

And after they had walked and preached, according to the command of our Savior, they baptized all people, in the Name of the Holy Trinity.

Pray to The Lord on our behalf, my masters and fathers the Apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.

وأن بطرس، خليفة ربنا يسوع،
صب ماء في مغسل، وغسل
أرجلهم.

كما رأى ربنا يسوع المسيح، لما غسل أقدامهم، قبل أن يصلب، على الصليب.

من أجل هذا صارت علامة، لكل الناس الذين على الأرض، لكي يصنعوا، كمثل آبائنا الرسل.

وبعد هذا مشوا وبشروا، كأمر مخلصنا، وعمدوا جميع الناس، باسم الثالوث القدس.

اطلبوا يا سادتي الآباء الرسل والاثنان والسبعين تلميذا ليغفر لنا خطيانا.

Thanksgiving Prayer after the Laqan

صلوة الشكر بعد اللقان

Πρεσβυτερος:

Τενψεπχμοτ `ητοτκ Πβοις Φνογή¹
πιρεψη `ηηιαδαθος τηροψ: ηεω
πιεθηληψη νιβεν.

Φηεταφαιτεν `ηεμψηα ον Τνοψ
χιτεν παι ψεμψη εεοραβ `ητακ φαι.

Priest:

We thank You, O Lord God, the giver of all good things and all beneficence.

Who made us also now worthy, for this holy service which is Yours,

الكافن:
شكرك أيها الرب الاله الصانع
الخيرات والمعطى كل صلاح.

الذى جعلنا أيضاً الآن مستحقين
من جهة هذه الخدمة المقدسة التي
لك.

<p>Θρηνενψωπι ἡγέθηρ ἡτάταπη μπεκμονοτενης ηγηρι Πενβοις ογος Πεννογτ ογος Πενσωτηρ Ιησογ Πιχριστος: κατα νεφεντολη εθοραβ.</p> <p>Δρες ἐρον τηρεν: δεν τζου μπεκπινευα εθοραβ: εκεερχαριζεσθε ηλη δεν χωβη νιβεν μπιψεπχμοτ ἐδογη ἐροκ.</p> <p><i>ὴεν πιχμοτ νευ νιμετψενητ νευ τμεταιρωαι ἡτε πεκμονοτενης ηγηρι: Πενβοις ογος Πεννογτ ογος Πενσωτηρ Ιησογ Πιχριστος.</i></p> <p>Φαι ἐτε εβολ γιτοτη ἐρε πιώρ νευ πιταιο νευ πιλαχι νευ προσκρηνησις: ερπερπι ιακ νειαφ: νευ Πιπνευα εθοραβ ηρεγτανδο ογος ηομοοργιος νειακ.</p> <p><i>Ἄνοιρ νευ ἱχνορ νιβεν νευ ψια ἐνερ νιενες τηρογ: λιην.</i></p>	<p>to be in communion with the love of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ; according to His holy commandments.</p> <p>Keep us all by the power of Your Holy Spirit and grant us to thank You at all times.</p> <p><i>By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.</i></p> <p><i>Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.</i></p> <p><i>Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</i></p>	<p>لَكُن شرکاء لِمحبَّةِ إِبْنِكَ الْوَحِيدِ رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلُصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ كَوْصِيَاهُ الْمَقْدَسَةُ.</p> <p>احفظنا جميعاً بقوّةِ روحِكَ القدوّس وانعمُ لَنَا كُلَّ حِينٍ أَن نَشَكِّرُكَ.</p> <p>بِالنِّعْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ وَمَحْبَّةِ الْبَشَرِ الْلَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلُصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.</p>
---	---	---

Then the blessing is given as usual, and the Divine Liturgy starts

ثم تقال البركة كالمعتاد ويبدأ القداس